

[bez názvu]

Jean Bollack

◆ bytový seminář, česky | francouzsky, vznik: 2. 5. 1983

◆ private seminar, Czech | French, origin: 2. 5. 1983

[bez názvu] [1983]

[strojový, neredigovaný přepis – model Gemini 3 (flash/pro) – únor 2026]

--- (1983-05-02 Jean Bollack (1) [LVH164VA]_Kaz a_cleaned.flac) ---

Jiný hlas: *Orienter ce que je dis selon les intérêts plus particuliers qui existent parmi les participants. Donc on peut au cours de mon exposé m'interrompre pour que je m'arrête plus particulièrement sur l'un des points que je traiterai.*

Jiný hlas: *A proto, že to, co budu vykládat, bych rád nějak uzpůsobil vašemu zájmu, tak vás prosím, abyste i v průběhu mého výkladu klidně přerušovali a dotazovali se, eventuálně žádali o doplnění.*

Hejdánek: *Na černo.*

Jiný hlas: *Oui, c'est ça. Alors, ma situation est assez complexe, ma situation à la fois intellectuelle et scientifique est assez complexe. Elle s'explique à partir d'un état présent de la recherche scientifique dans le domaine des sciences humaines.*

Jiný hlas: *Co se týče mého postavení jako vědce a intelektuála, je to dosti složité vystihnout, co jsem, poněvadž to souvisí s tím celkovým stavem bádání v humanitních vědách.*

Jiný hlas: *Par exemple, je vais rapidement esquisser la complexité d'une situation qui n'est pas...*

Jiný hlas: *Například načrtnu složitost situace.*

Jiný hlas: *Au départ, intéressé par la philosophie, j'ai choisi de ne pas m'occuper techniquement de la philosophie, mais des problèmes de l'établissement des textes et donc de l'établissement de nos connaissances primitives ou premières.*

Jiný hlas: *Ač jsem byl zpočátku zaujat filosofií, mým zájmem speciálním není filosofie přímo, ale stav, za kterého vznikají ty které texty.*

Jiný hlas: *Et cela reflète, disons déjà, un problème, un dilemme...*

Jiný hlas: *A to obrází problém, dilema...*

Jiný hlas: *...de la relation entre une discipline constituée comme la philosophie...*

Jiný hlas: *...mezi už ustavenou disciplínou, jako je filosofie...*

Jiný hlas: *...et un certain type de constitution du savoir.*

Jiný hlas: *...a určitým typem ustavování, konstituování vědění.*

Jiný hlas: *Alors, et c'est à cela que... ça c'est une position de départ de mes recherches...*

Jiný hlas: *Tohleto je výchozí pozice mého bádání...*

Jiný hlas: *...c'est ça, mais aussi une position que j'ai toujours, c'est-à-dire un intérêt particulier pour la constitution du savoir.*

Jiný hlas: *...a také to je pozice, kterou zastávám stále, to jest zájem o otázku konstituování vědomí.*

Jiný hlas: *Oui, voilà. C'est-à-dire, ce problème de savoir comment non seulement le savoir, mais le discours se constitue est une chose qui m'a intéressé au départ et qui est encore au centre de mes recherches actuelles.*

Jiný hlas: *V centru mých současných bádání je tedy vědění, to, jak se vědění konstituuje, ne jen vědění, ale řeč.*

Jiný hlas: *C'est ça. Alors, au cours d'une vie, disons au cours d'une vie de production scientifique, on se rend compte que certaines questions étaient culturellement ou intellectuellement au centre, disons, de non seulement de la philosophie, de l'activité philosophique, et ne le sont plus maintenant au même titre.*

Jiný hlas: *V průběhu života vědce tohoto typu si uvědomuje, že některé... jak to bylo dál?*

Hejdánek: *Že už nejsou v centru toho zájmu, takže už nemají ten... ne ten stejný zájem, ale jako obecný zájem.*

Jiný hlas: *C'est-à-dire que l'évolution personnelle est comme doublée d'une autre évolution qui est l'évolution...*

Jiný hlas: *Osobní vývoj je jakoby byl zdvojen, doprovázen jiným vývojem...*

Jiný hlas: *C'est-à-dire que cette évolution personnelle est doublée d'une évolution des intérêts qui existent objectivement à partir des situations culturelles.*

Jiný hlas: ...vývojem zájmů, které souvisí s kulturní situací.

Jiný hlas: *Alors, par exemple, l'intérêt pour l'origine de la philosophie à l'époque présocratique était une chose tout à fait différente dans ma jeunesse que maintenant.*

Jiný hlas: Zájem o počátky filosofie v předsokratické době byl něčím jiným v době mého mládí a dnes.

Jiný hlas: *Et il est toujours très difficile de mesurer quelle est l'influence que l'on a subie...*

Jiný hlas: A je stále obtížné změřit, jaký byl vliv, který...

Jiný hlas: ...ou que l'on a subi.

Jiný hlas: ...který člověk podstoupil.

Jiný hlas: *J'ai, dans ma production, je me suis d'abord et primordialement occupé de la philosophie présocratique.*

Jiný hlas: Zabýval jsem se ve své literární produkci zvláště filosofií předsokratickou.

Jiný hlas: *C'est ça. Et alors, ma... la particularité, je crois, par rapport à d'autres tendances, ma particularité peut se résumer en trois chefs, en trois points.*

Jiný hlas: Myslím, že se moje taková zvláštnost v porovnání s jinými dá vystihnout asi ve třech bodech.

Jiný hlas: *Premièrement, à la différence, disons d'approche purement philosophique ou spéculative, je me suis intéressé au... en premier lieu à l'unité des systèmes cosmologiques.*

Jiný hlas: Na rozdíl od přístupů čistě filosofických, spekulativních, jsem svůj zájem zaměřil na prvním místě na kosmologické systémy a jejich...

Hejdánek: Jednotnost, pardon, jednotnost těch kosmologických systémů.

Jiný hlas: *Et c'est là, disons, un des points qui est resté au centre de mes préoccupations et qui m'aide sans doute beaucoup dans mes recherches philologiques que cette importance accordée au système du monde.*

Jiný hlas: Tento akcent je ústřední v mém díle a pomohl mi i velice v mých filologických studiích.

Jiný hlas: *Au sens système du monde au sens le plus concret, c'est-à-dire comment les...*

Hejdánek: *Système du monde* v tom nejkonkrétnějším smyslu.

Jiný hlas: *Alors, le deuxième... oui, alors, je continue mon deuxième point qui découle du premier, c'est que, par exemple, dans l'étude d'Empédocle...*

Jiný hlas: Druhý bod vyplývá z prvního, to jest, že například při studiu Empedokla...

Jiný hlas: *...qui est le système cosmologique que j'ai le plus abondamment... sur lequel j'ai le plus abondamment travaillé, j'ai attaché autant d'importance à toutes les données...*

Jiný hlas: ...při studiu Empedokla, což je kosmologický systém, jímž jsem se nejhojněji zabýval, jsem přisoudil stejnou důležitost všem danostem...

Jiný hlas: *...par exemple, donc aussi bien qu'aux principes, je me suis intéressé aux plantes, à l'astronomie, à la sexologie, à la... toutes les... à tout ce qui entre au sens le plus large dans l'unité du système du monde.*

Jiný hlas: Zabýval jsem se tedy i rostlinami, sexuologií, zkrátka vším, co vytváří tu jednotnou stavbu světa.

Jiný hlas: *Alors, en cela, j'ai déjà, par rapport à certaines approches... à certains autres types d'approche de cette pensée, j'ai pris une position résolument scientifique.*

Jiný hlas: A tedy na rozdíl od jiných přístupů můj přístup se dá nazvat přístupem vědeckým.

Jiný hlas: *c'est ça. Alors si donc je reprends mon exposé, alors si mon premier point c'était l'importance accordée au système cosmologique, mon deuxième point...*

Jiný hlas: První, můj první bod tedy byla důležitost přisouzená té jednotě kosmologických systémů.

Jiný hlas: *Et deuxièmement donc, c'est cette approche résolument scientifique en ce sens que j'ai pris ces explications du monde dans leur totalité.*

Jiný hlas: A druhý bod je tedy tento přístup vědecký v tom smyslu, že výklad světa pojmám v jeho totalitě.

Jiný hlas: *C'est ça. Et alors le troisième point, c'est que comme j'ai eu affaire à des systèmes que je devais reconstruire, qui ne... j'ai dépendais d'une tradition qui a constitué, n'est-ce pas, d'une transmission du*

savoir.

Jiný hlas: A potom třetím bodem je, a sice, že jsem se musel zabývat se systémy, které bylo třeba nejdříve rekonstruovat. Byl jsem závislý na tradici, která předává nějaké vědění.

Jiný hlas: *Alors dans ce troisième point, m'a conduit très tôt à m'intéresser plus particulièrement au problème de la doxographie, à la nature de la doxographie et à ses différentes utilisations.*

Jiný hlas: A toto mě přivedlo k tomu, že jsem se začal zabývat doxografií, povahou doxografie a jejím užitím, ano.

Jiný hlas: *Et donc au problème de la totalisation du savoir, c'est-à-dire, oui, comment dans une période antérieure ou ancienne tout le savoir se trouvait condensé dans les systèmes doxographiques.*

Jiný hlas: Tedy k problému totalizace vědění, jak se v těch dávných dobách veškeré vědění bylo kondenzováno do doxografických systémů.

Jiný hlas: *Et par exemple pour Empédocle, une des raisons pour lesquelles j'ai pu découvrir de nouveaux aspects, c'est que j'ai prêté une attention particulière à la doxographie. Où le problème essentiel est toujours le même, c'est comment une pensée a été traduite dans un système tout à fait différent de sa conception primitive. C'est un problème de traduction ou d'interprétation.*

Jiný hlas: Například co se Empedokla týče, určité nové aspekty jsem mohl u něj objevit právě díky doxografii. Otázka, ten hlavní problém je vždy stejný: jak určitá myšlenka může být převedena v systém zcela jiný, než byla její původní koncepce. Jedná se o problém převodu, překladu.

Jiný hlas: *Alors pour résumer cette première phase disons, ou ce premier résumé de mes travaux, j'ai été donc conduit à m'intéresser très fortement aux transformations des significations dans des systèmes de pensée différents.*

Jiný hlas: Abych to shrnul, byl jsem doveden k tomu, že jsem se začal zajímat o změnu významů v různých myšlenkových systémech.

Jiný hlas: *Alors pour passer maintenant à deux autres livres et deux autres aspects, alors le premier cas c'est Héraclite, et le deuxième Épicure.*

Jiný hlas: A k dalším dvěma knihám či aspektům, první z těch případů je Hérakleitos a druhý Epikúros.

Jiný hlas: *Alors mon projet initial, que probablement je ne pourrai pas réaliser, c'était d'arriver à une cosmologie générale à partir des cosmologies particulières.*

Jiný hlas: Můj původní projekt, který zřejmě nebudu moci uskutečnit, bylo dospět k nějaké obecné kosmologii na základě kosmologií jednotlivých.

Jiný hlas: *Alors par exemple il y a trois ans j'ai publié une cosmologie des atomistes. C'est donc un aspect que je n'ai pas abandonné mais provisoirement ce n'est plus au centre de mes travaux, pour l'instant ce n'est plus au centre de mes travaux.*

Jiný hlas: Například před třemi lety jsem publikoval kosmologii atomistů. Tento aspekt jsem neopustil, ale momentálně to už není ve středu mého bádání.

Jiný hlas: *Alors maintenant le cas d'Héraclite. Je veux donner là aussi deux ou trois points essentiels. Le premier c'est que, comme je l'ai fait pour Empédocle, j'ai voulu reconstruire son système du monde.*

Jiný hlas: Tak teď k tomu případu Hérakleitovu. Chci opět zmínit dva důležité body. Zaprvé, tak jako v Empedoklově případě, i zde jsem se pokusil rekonstruovat jeho systém světa.

Jiný hlas: *Et l'expérience que j'ai faite, une expérience qui a duré très longtemps, c'est que je ne suis pas arrivé. J'ai fait les tentatives les plus diverses pour savoir comment le système s'organisait, par exemple disons comment expliquer les astres, la lune, la distance de la lune et du soleil, etc. Et je ne suis jamais arrivé.*

Jiný hlas: A zkušenost, kterou jsem učinil, a zkušenost, která je jaksi dlouhodobá, je ta, že se mi to nepodařilo. Zkoušel jsem leccos z různých stran, abych zjistil, jak ten systém je organizován, například jak vysvětlit nebeská tělesa, vzdálenost Slunce a Měsíce a tak dále. A nepodařilo se mi to.

Jiný hlas: *Et alors à un certain moment j'ai compris qu'il n'y avait pas de système.*

Jiný hlas: V určitou jednu chvíli jsem pochopil, že tam žádný systém není.

Jiný hlas: *Et alors c'était le point de départ d'une interprétation tout à fait nouvelle, anti-spéculative. C'est-à-dire que pour le dire en un mot, je suis parti de l'hypothèse, qui s'est confirmée, que les aphorismes d'Héraclite correspondaient à une pensée critique. C'est-à-dire une pensée qui était essentiellement une réflexion sur les systèmes déjà existants.*

Jiný hlas: A to byl tedy výchozí bod pro novou interpretaci, *antispekulativní*. Vyšel jsem z hypotézy, která se potvrdila, a to, že Hérakleitos, jeho aforismy odpovídají kritickému myšlení, tedy jedná se o myšlení, které je bytostně reflexivní, reflektující systémy, jež už existují.

Jiný hlas: *Et les systèmes ici pas seulement physiques, mais aussi bien politiques, théologiques, religieux, toute forme de systématisation déjà existante.*

Jiný hlas: A to systémy ne natolik fyzikální, ale také politické, teologické, náboženské, všechny možné druhy systematizací již existujících.

Jiný hlas: *C'est-à-dire que c'est à partir de cette distance que j'ai réinterprété tous les fragments selon une logique qui s'est confirmée. Alors ça c'est un livre que j'ai publié avec un de mes collaborateurs il y a dix ou douze ans.*

Jiný hlas: Na základě této distance jsem pak reinterpetoval jeho zlomky podle logiky, která se mi potvrdila. To jsem učinil v knize, kterou jsem publikoval ve spolupráci s jedním kolegou asi před deseti, dvanácti lety.

Jiný hlas: *et qui transforme évidemment complètement l'idée que on doit se faire maintenant de la pensée d'Héraclite.*

Jiný hlas: A to je kniha, která, myslím, pozměnila zcela obraz o Hérakleitovi, jak ho známe.

Jiný hlas: *Et cela de Platon jusqu'à Heidegger.*

Jiný hlas: No, a to sice od Platóna až po Heideggera.

Jiný hlas: *Naturellement puisque, alors j'ai donc à faire, alors le cas d'Héraclite est très intéressant et très particulier, très différent, je veux dire, voilà, je formule l'axiome suivant : chaque penseur a une, dans l'histoire des idées, il a une postérité spécifique.*

Jiný hlas: Každý myslitel má v dějinách idejí své specifické potomstvo.

Jiný hlas: *C'est ça. Et la particularité d'Héraclite, c'est que, il a très souvent, comme cela arrive, il a été utilisé comme garant dans presque tous les systèmes postérieurs.*

Jiný hlas: Ano, a Hérakleitův případ je zvláštní v tom, že byl velmi často, jak se to stává, užíván jako ručitel v téměř všech pozdějších filosofických systémech.

Jiný hlas: *C'est ça. Voilà. Et donc il y a un processus, un processus de la transmission intellectuelle qui est particulièrement intéressant.*

Jiný hlas: Je tu tedy proces předávání tradice myšlenkové, který je zvláště zajímavý.

Jiný hlas: *Comme il y a Marx et le marxisme, comme il y a Hegel et l'hégélianisme, il y a Héraclite et l'héraclétisme. Très, très vite, c'est-à-dire une assimilation...*

Jiný hlas: Jako je Marx a marxismus, jako je Hegel a hegelianismus, je i Hérakleitos a hérakleitismus. To jde velice rychle. Totiž asimilace...

Jiný hlas: *Et alors le cas d'Héraclite est particulièrement intéressant parce qu'il a été utilisé par le platonisme, le stoïcisme, le christianisme...*

Jiný hlas: Hérakleitův případ je obzvláště zajímavý, protože byl užíván platonismem, stoicismem, křesťanstvím...

Jiný hlas: *C'est-à-dire que l'interprétation est double. Elle doit d'une part comprendre une tradition qui s'est établie...*

Jiný hlas: Totiž ten výklad je dvojitý. Musí jednak pochopit tradici, která se ustavila...

Jiný hlas: *...la comprendre dans sa logique intérieure...*

Jiný hlas: ...pochopit ji v její vnitřní logice...

Jiný hlas: *...et comprendre le processus de transformation...*

Jiný hlas: ...a zároveň pochopit proces přeměny...

Jiný hlas: ...pour en détacher le texte originel.

Jiný hlas: ...aby se z toho dal vytáhnout původní text.

Jiný hlas: *C'est ça. Et malheureusement, on ne réalise pas tous les projets.*

Jiný hlas: Bohužel ne všechny projekty se realizují.

Jiný hlas: *Mon plan initial, qui existe toujours, était de faire accompagner le livre que j'ai publié sur Héraclite...*

Jiný hlas: Můj původní plán, který stále ještě trvá, byl ten, že knihu o Hérakleitovi doprovodím...

Jiný hlas: ...d'une histoire des auteurs par lesquels j'ai pu reconstituer Héraclite.

Jiný hlas: ...dějinami autorů, díky kterým jsem mohl Hérakleita rekonstruovat.

Jiný hlas: *Des sophistes et de Platon jusqu'aux Pères de l'Eglise.*

Jiný hlas: Od sofistů přes Platóna až k církevním otcům.

Jiný hlas: *Voilà. Alors vous voyez par cet exemple que l'intérêt que j'ai été amené à porter à l'analyse des traditions intellectuelles.*

Jiný hlas: Tady vidíte na tomto příkladu zájem, který mě přivedl k analýze myšlenkových tradic.

Jiný hlas: *Et plus particulièrement aux différentes utilisations des œuvres, n'est-ce pas, des pensées, des œuvres culturelles.*

Jiný hlas: A obzvláště k různému využití děl, myšlenek, kulturních děl.

Jiný hlas: *J'attache une particulière importance à ce concept d'utilisation.*

Jiný hlas: Zvláštní důležitost přisuzuji tomuto konceptu použití.

Jiný hlas: *C'est-à-dire que, en un sens, toute œuvre est déjà aliénée au moment de son utilisation première.*

Jiný hlas: To znamená, že v určitém smyslu je každé dílo odcizeno již v okamžiku svého prvního použití.

Jiný hlas: *C'est ça. Alors maintenant, je reviens à la position initiale d'Héraclite, qui est un penseur présocratique, non spéculatif et sans système.*

Jiný hlas: Vracím se tedy zpět k původní pozici Hérakleita, který byl před Sokratovským, nespekulativním myslitelem bez systému.

Jiný hlas: *Et alors dans mes travaux et dans le travail de mes collaborateurs...*

Jiný hlas: Ve svých pracích a v pracích mých spolupracovníků...

Jiný hlas: ...cette opposition d'une tendance de la philosophie grecque...

Jiný hlas: ...tato opozice sklonu řecké filosofie...

Jiný hlas: ...largement occultée par le platonisme triomphant...

Jiný hlas: ...která byla značně zamlžena tím vítězným platonismem...

Jiný hlas: *C'est-à-dire que je crois que l'une des données de ce que nous avons fait dans mon groupe de recherche, c'est de réhabiliter un courant qui se trouve, qui a été un courant qui est en marge...*

Jiný hlas: Myslím, že to, co jsme udělali v naší badatelské skupině, bylo rehabilitovat proud, který se nachází, který byl proudem na okraji...

Jiný hlas: ...un courant qui est en marge de celui qui s'est imposé dans l'histoire de la philosophie occidentale.

Jiný hlas: ...proudem, který stál stranou toho, jenž se v dějinách západní filosofie prosadil.

Jiný hlas: *C'est vrai pour d'autres présocratiques que Héraclite, comme les atomistes ou Xénophane, Xénophane et les atomistes et les présocratiques.*

Jiný hlas: To platí i pro jiné před Sokratiky než pro Hérakleita, jako pro atomisty nebo Xenofana, Xenofana a atomisty a před Sokratiky.

Jiný hlas: *Mais toute la pensée sophistique également.*

Jiný hlas: Ale také pro celé sofistické myšlení.

Jiný hlas: *Et aussi Épicure. Naturellement, naturellement.*

Jiný hlas: I pro Epikúra. Samozřejmě, samozřejmě.

Jiný hlas: *Et alors là je passe disons à ce deuxième point que j'ai annoncé à côté d'Héraclite, c'est le cas d'Épicure et la raison et la raison de mon intérêt pour Épicure.*

Jiný hlas: A zde přecházím k onomu druhému bodu, který jsem ohlásil vedle Hérakleita, a to je případ Epikúra a důvody mého zájmu o Epikúra.

Jiný hlas: *Oui, d'après ce que je vous ai dit d'Héraclite, c'est une œuvre, c'est un type de pensée et un type de langage, Héraclite...*

Jiný hlas: Podle toho, co jsem vám řekl o Hérakleitovi, je to dílo, je to typ myšlení a typ řeči...

Jiný hlas: *Héraclite... Oui. Non, non, je dis, je reviens à Épicure, Héraclite.*

Jiný hlas: Hérakleitos... Tak dobrý. Tak znovu.

Jiný hlas: *Héraclite.*

Jiný hlas: *Héraclite est un type de pensée et un type de langage qui ne peut se comprendre que si l'on restitue...*

Jiný hlas: Hérakleitos je typ myšlení, typ řeči, který lze pochopit jen tehdy, jestliže restituujeme...

Jiný hlas: *...les énoncés par rapport auxquels la phrase chaque fois se situe.*

Jiný hlas: ...výpovědi, vůči nimž se věta pokaždé vymezuje.

Jiný hlas: *C'est-à-dire la distance qui dans l'énoncé est exprimée par rapport à d'autres énoncés antérieurs.*

Jiný hlas: To znamená distanci, která je ve výpovědi vyjádřena vzhledem k jiným, dřívějším výpovědím.

Jiný hlas: *C'est ça. Une pensée qui se constitue dans la réflexion sur la légitimité de certaines paroles, de certains types de paroles.*

Jiný hlas: Je to myšlení, které se ustavuje v reflexi nad legitimností určitých slov, určitých typů řeči.

[nesrozumitelné]

Jiný hlas: *Ce qui peut-être peut annoncer un autre point sur lequel nous pouvons nous entretenir ce soir, qui est celui de...*

Jiný hlas: Což možná ohlašuje další bod, u něhož se můžeme dnes večer zastavit...

Jiný hlas: *Oui, de l'autonomie, de l'autonomie du texte.*

Jiný hlas: ...a sice autonomie textu.

Jiný hlas: *Et quelle est la relation d'une œuvre qui se constitue avec les œuvres préexistantes.*

Jiný hlas: A jaký je vztah díla, které se ustavuje, k dílům již existujícím.

Jiný hlas: *C'est ça. Alors ça c'est un problème disons de théorie herméneutique générale.*

Hejdánek: Což je problém obecné hermeneutiky.

Jiný hlas: *Alors dans le cas d'Épicure, j'ai affaire à une pensée que je veux de nouveau essayer de distinguer par trois points.*

Hejdánek: V Epikurově případě zde máme co činit s myšlením, které jsem se pokusil vystihnout třemi body.

Jiný hlas: *C'est que premièrement je retrouvais la même situation qu'avec Héraclite. C'est une pensée qui a été méprisée dans la tradition philosophique. Et même lorsqu'elle était célébrée, elle était célébrée pour de mauvaises raisons. C'est donc mon premier point, comme pour Héraclite, c'est une pensée qui se constitue à partir d'une réflexion sur... elle se constitue par la réflexion sur la légitimité de parole philosophique antérieurement formulée.*

Hejdánek: Zaprvé, objevil jsem tam tutéž základní situaci jako u Herakleita. Jde o myšlení, které bylo ve filosofické tradici podceňováno, a i když někdy bylo vynášeno a chváleno, tak bylo chváleno tedy ze špatných důvodů. Takže jako u Herakleita jde o myšlení, které se konstituuje na základě reflexe, reflexe o legitimování slova filosofické výpovědi, ano.

Jiný hlas: *Alors pour constituer le cadre de la pensée épicurienne, il faut partir de toute la philosophie classique, de la philosophie athénienne, Platon et Aristote, pour saisir l'interrogation non seulement des contenus, mais de l'activité, de l'occupation elle-même, de l'activité philosophique elle-même, de la finalité...*

Hejdánek: Abychom tedy mohli narysovat ten rámec té myšlenky, je třeba vyjít z celé klasické filosofie, z athénské filosofie, z Platóna, Aristotela, abychom jaksi uchopili to tázání, ne tázání po obsahu, ne jenom

obsahy, nýbrž tu aktivitu, výkon, sám filosofický výkon.

Jiný hlas: *...ce qui évidemment est une est un point de vue qui peut nous intéresser aujourd'hui très particulièrement, quand la disons la spécificité culturelle ou la légitimité et le problème de la légitimité et de la spécificité culturelle d'une activité est impliqué dans le discours.*

Hejdánek: Což je tedy hledisko, které nás dnes velice zajímá, kdy specifčnost kulturní nebo problém legitimacy a kulturní specifčnosti nějaké aktivity je zahrnuta v řeči.

Jiný hlas: *Voilà. Mon deuxième point, c'est que Épicure, et ça c'est peut-être surprenant, est un auteur difficile. Alors maintenant j'introduis "difficile", d'une lecture très difficile. Alors maintenant cette difficulté a une double conséquence.*

Hejdánek: Druhý bod je to, že Epikuros, ač to může být překvapivé, je autor velmi složitý. Je to autor na čtení nesnadný. Ta nesnadnost, obtížnost má dva důsledky.

Jiný hlas: *Premièrement, elle nous fait réfléchir sur la raison de cette difficulté. C'est-à-dire c'est un type d'écriture qui est tributaire de traditions initiatiques, quelque soit la finalité disons d'émancipation, mais la nature reste initiatique...*

Hejdánek: Zprvce nás vybízí, abychom přemýšleli o důvodu této obtížnosti. Jde o styl, o písmo ve smyslu styl, který je poplatníkem těch tradic iniciačních, asi iniciačních, zasvěcovacích. Ať je tam záměr emancipační, od toho se odpoutat, přece jenom ten původ zůstává iniciační, to jest zasvě[nesrozumitelné], jak to říci...

Jiný hlas: *...c'est-à-dire cette difficulty est liée à la fonction que les textes d'Épicure devaient avoir dans la vie quotidienne des adeptes.*

Hejdánek: Jde o to, jakou roli hrály ty texty v každodenním životě těch adeptů, zasvěcenců, tedy neofytů, že.

Jiný hlas: *Donc c'est un premier aspect, la nature des textes. Le deuxième aspect, c'est que dans la tradition intellectuelle ou philosophique, Épicure passait pour une pensée simple et presque a-philosophique. Ce qui fait que cette difficulté, très grande difficulté, était en contradiction avec la simplicité qui lui était prêtée.*

Hejdánek: Tedy první aspekt: povaha těchto textů. Druhý aspekt je, že v tradici filosofické platí Epikuros za jednoduchého, prostého myslitele, téměř afilosofického. A tato obtížnost, o které jsme mluvili, je v protikladu k té jednoduchosti, která je mu přisuzována.

Jiný hlas: *Alors il y a une conséquence philologique de cette situation, c'est que les textes ont été par la science moderne largement corrigés, et pour les adapter pour les adapter à une attente de simplicité.*

Hejdánek: To má filologický důsledek. To jest, že moderní vědou byly jeho texty značně korigovány, upraveny, a to proto, aby byly uzpůsobeny té jednoduchosti, která se od nich očekávala.

Jiný hlas: *Et le premier livre que nous avons publié avec un collaborateur, le même Wisman avec lequel j'ai publié Héraclite, et avec ma femme qui est ici, nous avons choisi le titre "La Lettre d'Épicure". La lettre a deux sens. D'une part, c'est une lettre, parce que les œuvres d'Épicure que nous possédons sont des lettres, et en même temps la lettre c'est la littéralité, le sens littéral.*

Hejdánek: Knížka, kterou jsem publikoval s jedním spolupracovníkem a se svou ženou zde přítomnou, pro ni jsme vybrali titul *Dopisy Epikurovi*, nebo... dopis, *Dopis Epikurův*. Ten titul má dva významy: jednak je to písmeno, ano, a nebo naopak je to dopis, protože to, co známe z Epikura, jsou dopisy. A potom je to litera.

Jiný hlas: *C'est-à-dire que je voulais restituer, je travaille encore dans le domaine d'Épicure, de restituer la lettre et de montrer combien cette pensée est plus complexe et plus raffinée.*

Hejdánek: To znamená, že já se Epikurem zabývám a snažím se dát dohromady znovu tu literu a ukázat, že to jeho myšlení je mnohem složitější a rafinovanější.

Jiný hlas: *Alors le premier livre, "La Lettre d'Épicure", porte sur la philosophie générale. Et un deuxième titre, un deuxième livre qui est paru quelques années plus tard, qui s'appelle "La Pensée du Plaisir", qui est aussi un titre à double sens, parce que c'est à la fois une pensée sur le plaisir et qui exprime la thèse*

que le plaisir épicurien est un plaisir pensé. Et alors dans ce deuxième livre j'ai exposé à partir de presque tous les textes éthiques la morale.

Hejdánek: Toto dílo, *Dopis Epikurův*, se týká obecné filosofie. A druhá kniha, epikurovská, o dva roky později vydaná, se jmenuje *Myšlení slasti*, což je zase titul dvojnásobný. Neboť je to jednak myšlení o slasti a vyjadřuje myšlenku, že slast epikurovská je slast myšlená. V této druhé knize jsem se snažil vyložit na základě téměř všech etických textů morálku *Et alors un troisième titre est consacré à la physique, plus particulièrement à la physique et à la cosmologie*,

Jiný hlas: a třetí kniha je věnována obzvláště fyzice a kosmologii,

Hejdánek: *que j'ai élaboré avec un autre collaborateur. Je crois que c'est une particularité du groupe de gens qui travaillent autour de moi, de nous – oui – que ce type de collaboration que j'ai instauré, qui demande, disons, qui demande un type de collaboration presque quotidien pendant un certain laps de temps, pendant une certaine durée de temps.*

Jiný hlas: kterou jsem dal dohromady s dalším spolupracovníkem. Ta zvláštnost lidí, kteří pracují se mnou, je v tom, že po určitou dobu tito moji spolupracovníci se mnou musí dělat prakticky denodenně.

Hejdánek: *Alors ça c'est un peu entre parenthèses, mais c'est peut-être intéressant pour vous, c'est que je pense qu'il y a une possibilité de collaboration un peu extra-institutionnelle, qui n'est pas facile à réaliser, mais qui a peut-être un grand avenir.*

Jiný hlas: Takže na okraj podotýkám, že myslím, že existuje možnost spolupráce mimo-institucionální. Není to jednoduché uskutečnit, ale myslím, že právě tento druh spolupráce má velikou budoucnost.

Hejdánek: *Cela explique, je reste dans la parenthèse, cela explique que certains de mes livres sont signés par deux noms. Mais même les livres qui sont faits dans mon groupe et que je ne signe pas procèdent d'un type de collaboration très suivi.*

Jiný hlas: Zůstávám tedy v té poznámce na okraji. To vysvětluje, že některé z mých knih jsou uvozeny dvěma jmény autorů. Ale i knihy, které vycházejí z toho okruhu mých spolupracovníků a kde nejsem uveden jako autor, pocházejí z určitého typu spolupráce, typu rozvinutého a zavedeného.

Hejdánek: *Alors maintenant la parenthèse est fermée. Je reviens à Épicure. Alors dans le troisième livre qui s'appelle la Lettre à Pythoclès, qui est un traité qui était très mal connu, la Lettre à Pythoclès.*

Jiný hlas: Tak končím poznámku na okraji a vracím se k Epikurovi. V té třetí knize s titulem *Dopis Pythoklovi*, což je dopis, který je velice málo znám.

Hejdánek: *Qui porte sur les problèmes qui n'ont pas intéressé beaucoup les savants, qui porte sur les problèmes de l'explication des phénomènes de la nature. Par exemple l'explication du tremblement de terre, des séismes ou de la révolution des planètes.*

Jiný hlas: Tohle dílo se týká problémů, které vědce příliš nezaujaly, a sice vysvětlení přírodních jevů. Například vysvětlení zemětřesení nebo pohybu planet.

Hejdánek: *Et qui sont d'un intérêt tout à fait prodigieux, et ce sont des textes extraordinairement difficiles qui demandent un déchiffrement très, très long. Exactement, déchiffrer est le bon mot. C'est presque... ce sont des textes presque codés, codés, et puis il faut trouver le... parce que c'est lié à la nature, à la nature initiatique ou d'exercice intellectuel que représentaient ces textes même sur l'élucidation des problèmes de la nature. Je voudrais reprendre la phrase. Je disais cette difficulté particulière tient au type d'exercice intellectuel que représentent...*

Jiný hlas: Jsou to texty velmi nesnadné, které vyžadují dlouhou dešifrovací práci. Dešifrování je velmi dobré slovo, protože to jsou texty přímo zakódované. Ta zvláštní potíž je představena tím zvláštním typem toho myšlenkového výkonu, který představuje...

Hejdánek: *...pour le dire d'une façon simple, ramassée, condensée, ce sont des constructions de modèles à partir d'éléments qui ont été successivement construits. Depuis, alors ça, ce sont les travaux essentiels sur Épicure et sur l'épicurisme.*

Jiný hlas: ...abych to řekl jednoduše, zhuštěně, jde o konstrukci modelů na základě prvků, které byly postupně konstruovány. To jsou tedy práce o Epikurovi a o epikureismu.

Hejdánek: *Et simultanément dans le domaine latin, nous nous sommes intéressés à Lucrèce. Et alors ma femme a publié un livre qui s'appelle la Raison de Lucrèce. Et dans ce livre, le titre est de nouveau un titre parlant, parce que c'est à la fois la raison qui est dans Lucrèce et la rationalité de Lucrèce.*

Jiný hlas: Zároveň v oblasti latinského písemnictví jsme se zajímali o Lukrecia. Moje žena napsala knížku *Rozum u Lukrecia*. Zase ten titul jaksi říká hodně. Znamená to rozum, který je u něj, a jednak důvod a jednak racionalita.

Hejdánek: *Dans ce livre, l'histoire de la compréhension depuis le début du XIXe siècle joue un très grand rôle. L'histoire de la compréhension de Lucrèce depuis le début du XIXe siècle joue un très grand rôle. Depuis Empédocle, avec Empédocle, avec Héraclite, avec Épicure, je me sentais confronté avec une tradition filosofická et une tradition savante qui me paraissait contestable.*

Jiný hlas: V tom hraje velikou roli pochopení historie od 19. století až sem, toho výkladu až sem. S Empedoklem, s Hérakleitem, s Epikurem jsem se cítil konfrontován s vědeckou tradicí, která se mně jevila jako velice diskutabilní.

Hejdánek: *Si bien que dans une phase plus récente de mes recherches, je me suis plus particulièrement intéressé à cette tradition savante elle-même, comme un deuxième objet autonome, indépendant.*

Jiný hlas: Takže v poslední době jsem se více zabýval přímo touto vědeckou tradicí jakožto druhým nezávislým, autonomním objektem mého zájmu.

Hejdánek: *Qui me paraît maintenant une préoccupation capitale et qui rejoint évidemment ce que j'ai appelé tout à l'heure l'utilisation des œuvres. Maintenant pour passer avant d'aborder un certain nombre de problèmes théoriques à mes recherches récentes...*

Jiný hlas: Což se mně nyní jeví jako záležitost hlavní a to se opět týká úzce toho, o čem jsem před chvílí mluvil, to jest použití díla. Teď abychom přešli dále, než se zmíním o některých teoretických problémech v posledních pracích...

--- (1983-05-02 Jean Bollack (1) [LVH164VA]_Kaz b_cleaned.flac) ---

Jiný hlas: ...který je mnohem známější a který se více čte.

Jiný hlas: Alors, j'ai l'intention de le faire dans les années qui viennent de faire la même démonstration sur une œuvre ou deux œuvres de Platon.

Jiný hlas: Mám v úmyslu zkusit uplatnit tuto metodu na jednom či na dvou dílech Platonových.

Jiný hlas: Mais les dernières années, je l'ai fait pour la tragédie.

Jiný hlas: A v posledních letech zvláště tak chci učiniti s tragédií řeckou.

Jiný hlas: Si j'ai choisi d'abord Eschyle, l'Orestie,

Jiný hlas: Vybral jsem Aischyla, Oresteiu,

Jiný hlas: et en particulier la première pièce, Agamemnon,

Jiný hlas: a zvláště Agamemnona,

Jiný hlas: c'est aussi comme pour Épicure parce que c'est un texte extrêmement difficile.

Jiný hlas: Zase jsem to vzal proto, že se jedná o text nesnadný.

Jiný hlas: Alors, la difficulté comme dans le cas d'Épicure,

Jiný hlas: Ta nesnáze spočívá v tom, tak jako u Epikura,

Jiný hlas: pose elle-même un problème d'interprétation en tant que tel.

Jiný hlas: Totiž zase vyvolává otázku interpretace.

Jiný hlas: Mais en même temps, elle a aussi une tradition savante propre.

Jiný hlas: Ale také se k ní pojí, na ni navazuje vlastní vědecká tradice.

Jiný hlas: C'est un texte sur lequel tous les grands philologues du passé ont travaillé si bien que l'Agamemnon d'Eschyle est un exemple type de l'utilisation qui a été faite des œuvres

Jiný hlas: Je to text, o kterém hovořili velcí filologové minulosti, všichni na něm pracovali, takže je ten Agamemnon Aischylův takovým příkladem užití díla, jak s ním bylo naloženo

Jiný hlas: dans les différentes aires culturelles, dans les différents pays, selon les traditions culturelles.

Jiný hlas: v různých kulturních sférách a různých zemích, podle kulturních tradic.

Jiný hlas: Et avec là aussi une très très grande déformation
Jiný hlas: A opět s obrovskými deformacemi,
Jiný hlas: qu'on peut démontrer
Jiný hlas: o kterých lze dokázat
Jiný hlas: et dont on peut analyser les motifs et les raisons.
Jiný hlas: a jejichž motivy a důvody lze rozebírat.
Jiný hlas: Par exemple, pour prendre les deux pays où la tragédie, où l'interprétation de la tragédie est particulièrement forte,
Jiný hlas: Například lze vzít dvě země, kde výklad této tragédie je velice znám, rozšířen,
Jiný hlas: l'Allemagne et l'Angleterre.
Jiný hlas: Německo a Anglie.
Jiný hlas: Le type de déformation est tout à fait différent.
Jiný hlas: A tento typ deformací textu je jiný tam a onde.
Jiný hlas: Très fortement marqué par la théologie en Allemagne.
Jiný hlas: Velice silně poznamenán teologií v Německu.
Jiný hlas: Et par une réaction contre l'interprétation théologique en Allemagne.
Jiný hlas: Jakožto reakce na tuto teologickou deformaci německou.
Jiný hlas: L'histoire des interprétations est riche de ce type de réactions, n'est-ce pas.
Jiný hlas: Vždycky ty dějiny jsou bohaté na tu výměnu těchto reakcí interpretačních.
Jiný hlas: Donc, j'ai fait là ce qui est logique d'après ce que je vous ai dit, une analyse à la fois du sens...
Pardon, le type de déformation en Angleterre a été construit en réaction contre, n'est-ce pas, d'un point de vue antithéologique.
Jiný hlas: Takže ta anglická deformace byla zase taková antiteologická jakožto reakce na tu německou.
Jiný hlas: Alors, là aussi, disons, mon travail a ce double aspect de comprendre la tradition pour trouver le sens véritable et d'analyser la tradition pour comprendre la déformation.
Jiný hlas: Snažím se využít té tradice k tomu, abych pochopil smysl toho díla, a zároveň pochopil tu tradici samu a její deformace a motivy, které k těm deformacím vedly.
Jiný hlas: Dans la tragédie, ce qui m'intéresse aussi indépendamment, c'est le rapport à une tradition philosophique antérieure.
Jiný hlas: V té tragédii mě také zajímá její vztah k předchozí filosofické tradici.
Jiný hlas: Quel type de tradition et quel type d'utilisation de cette tradition.
Jiný hlas: To jest otázka, o jakou tradici, o jaký typ filosofie jde a o jaký typ využití této tradice.
Jiný hlas: Si bien que le problème de la tradition, je le trouve deux fois.
Jiný hlas: Ten problém tradice nacházím dvakrát.
Jiný hlas: À l'intérieur des œuvres comme un préalable à leur compréhension.
Jiný hlas: Neboli uvnitř děl jako taková *Vorverständnis*.
Jiný hlas: Quelle est l'utilisation d'une tradition que je peux saisir dans l'œuvre.
Jiný hlas: Jaké je použití tradice, které mohu uchopit přímo v tom díle.
Jiný hlas: Et d'autre part, la tradition qui est celle de la transmission de l'œuvre.
Jiný hlas: A tradice jakožto způsob předání díla samého.
Jiný hlas: Alors, dans le cas des tragiques,
Jiný hlas: V případě tragiků řeckých,
Jiný hlas: la réflexion que l'on peut saisir à l'intérieur de l'œuvre sur la tradition intellectuelle antérieure
Jiný hlas: to, co lze vyrozumět uvnitř toho díla o tradici filosofické, která předchází dílu,
Jiný hlas: a été fortement sous-estimée.
Jiný hlas: to bylo velice podceňováno.
Jiný hlas: Au contraire, une des thèses que je soutiens dans *l'Agamemnon* que j'ai publié l'année dernière,

Jiný hlas: Naopak jedna teze, kterou hájím, na které trvám v *Agamemnonovi*,

Jiný hlas: c'est que la tragédie est une réflexion sur la théodicée solonienne.

Jiný hlas: Jest to, že tragédie je reflexí na solónskou teodiceu.

Jiný hlas: Qu'est-ce que la tragédie se constitue à partir d'une interrogation sur la justice,

Jiný hlas: Ta tragédie se utváří na základě úvahy, co je to spravedlnost,

Jiný hlas: ou plus précisément, sur la relation entre la justice formelle et les conditions de son application.

Jiný hlas: nebo ještě přesněji na základě vztahu, přemýšlení o vztahu formální spravedlnosti a podmínek jejího uplatnění.

Jiný hlas: Et donc la relation entre justice et violence.

Jiný hlas: Tedy vztah mezi spravedlností a násilím.

Jiný hlas: Alors, une des thèses c'est de montrer que par exemple les chants de chœur dans le théâtre d'*Eschyle*

Jiný hlas: Jedna z těch tezí je, že sborový zpěv u Aischyla

Jiný hlas: constitue un type de réflexion lyrique

Jiný hlas: představuje nebo zakládá typ lyrické reflexe,

Jiný hlas: qui est même antérieur à la structure dramatique.

Jiný hlas: která předchází té dramatické struktuře.

Jiný hlas: Elle la détermine et la fait surgir.

Jiný hlas: Détermine ji a nechá ji vyvstat.

Jiný hlas: Alors, je crois que les pages d'introduction dans le premier volume sur *l'Agamemnon* d'*Eschyle* sont parmi les textes que j'ai publiés ceux qui sont aussi pour la méthode les plus importants.

Jiný hlas: Že ty stránky úvodní z tohoto díla o *Agamemnonovi* Aischylově jsou jedny z nejdůležitějších, co se týče metody, které jsem doposud vydal.

Jiný hlas: à ce moment, à ce moment, alors ce travail sur *l'Agamemnon*, il y a trois volumes de parus, mais il y a encore deux qui vont paraître.

Jiný hlas: Tři svazky o *Agamemnonovi* vyšly a dva ještě by vyjít měly.

Jiný hlas: C'est un travail que je fais aussi en collaboration avec encore un autre garçon, mon ancien étudiant qui s'est spécialisé dans la tragédie.

Jiný hlas: A to dělám, to píšu dohromady ještě se svým bývalým žákem, který se specializoval na tragédii.

Jiný hlas: Et moi personnellement en ce moment j'essaie de faire la même chose pour la tragédie *Oedipe Roi*.

Jiný hlas: A teďka se pokouším totéž uplatnit v případě díla *Oidipus král*.

Jiný hlas: Et maintenant au lieu avec les *Épitréontes*, j'ai affaire à quelques centaines de personnes qui me suivent dans le monde.

Jiný hlas: A myslím, že jsem upozornil několik set lidí ve světě.

Jiný hlas: Mais avec *Oedipe Roi*, j'ai affaire à un texte qui a été, qui est traduit constamment dans toutes les langues.

Jiný hlas: Zatímco s tím *Oidipem*... s *Oidipem králem*... dotýkám se textu, který je neustále překládán nově do všech jazyků.

Jiný hlas: Et donc le problème de la non-compréhension prend toute une autre importance.

Jiný hlas: A tedy problém neporozumění, nepochopení tady nabývá docela jiné důležitosti.

Jiný hlas: Et donc le problème des raisons de la déformation.

Jiný hlas: A tedy i důvod těchto deformací.

Jiný hlas: Et donc du mécanisme des censures implicites à l'activité scientifique.

Jiný hlas: A tedy i otázka cenzury, která je implicitní v té vědecké práci.

Jiný hlas: Qui est un aspect auquel je m'intéresse tout particulièrement.

Jiný hlas: Což je aspekt, kterým se velmi intenzivně zabývám.

Jiný hlas: De bien comprendre pourquoi une chose n'a pas été comprise.

Jiný hlas: Tady jde o to pochopit, proč věc nebyla pochopena.

Jiný hlas: Voilà. Alors maintenant je m'arrête pour la présentation de mes publications.

Jiný hlas: A teď končím s tím představením svých publikací.

Jiný hlas: Et j'espère que ce que j'ai dit montre que je suis dans une situation scientifique qui dépasse évidemment tous les éléments de personnels. C'est une situation scientifique type.

Jiný hlas: A doufám, že to, co jsem řekl, ukazuje, že moje situace přesahuje všechny ty prvky osobní. Že tato situace je situace nikoliv osobní, ale situace typová.

Jiný hlas: Voilà. Et du que ce que je dis pour la *philologie* peut très souvent être appliqué à de tout autres domaines.

Jiný hlas: A to, co jsem řekl o *filologii*, že lze rozšířit i na jiné oblasti.

Jiný hlas: Donc maintenant je voudrais plutôt problématiser certains des problèmes théoriques qui sont au centre de mon travail.

Jiný hlas: A teď bych chtěl trošičku problematizovat některé momenty teoretické, které jsou ve středu mého díla.

Jiný hlas: Premièrement, de choisir quelques points qu'on pourra ensuite compléter selon vos intérêts dans la discussion.

Jiný hlas: Vyberu několik momentů, které pak můžete doplnit v diskusi.

Jiný hlas: D'abord il faut vous dire, la *philologie* tel que je la conçois est une science très totale, très universelle.

Jiný hlas: *Filologie*, tak jak já ji pojmám, je věda totální, univerzální.

Jiný hlas: C'est-à-dire que d'ordinaire dans la tradition savante depuis deux siècles, elle reposait sur – en termes marxistes il faudrait dire sur la division du travail.

Jiný hlas: Obvykle ve vědecké tradici už po dvě století spočívala *filologie*, řečeno marxistickým termínem, na dělbě práce.

Jiný hlas: Par exemple la plupart des textes ont une tradition d'interprétation tout à fait différente en *philologie* et en *philosophie*.

Jiný hlas: Například většina textů má rozdílnou tradici interpretační ve *filosofii* a ve *filologii*.

Jiný hlas: Et c'est ce que précisément dès le début de ma jeunesse j'ai voulu cette division du travail contre laquelle j'ai voulu réagir.

Jiný hlas: A už od svých útlých let jsem hleděl vždycky reagovat proti této dělbě práce.

Jiný hlas: D'autre part la *philologie* est une science particulière en tant que science.

Jiný hlas: Na druhé straně je *filologie* věda partikulární.

Jiný hlas: Alors je laisse de côté le problème de savoir dans quelle mesure elle est science.

Jiný hlas: A nechávám stranou problém, do jaké míry je *filologie* vědou.

Jiný hlas: C'est-à-dire le problème de savoir quand on défend ma position de la scientificisation extrême, comment il se fait que l'engagement personnel joue un rôle si grand.

Jiný hlas: To jest otázka krajní scientizace... jak je to možné, že otázka osobního nasazení přitom tady hraje takovou roli.

Jiný hlas: Il y a là une *antinomie* que je laisse provisoirement entre parenthèses.

Jiný hlas: Je tady *antinomie*, kterou nechávám zatím na okraji v závorce.

Jiný hlas: Elle est importante mais je la laisse maintenant entre parenthèses.

Jiný hlas: Je to důležitost, ale tu *antinomii* nechávám zatím mimo.

Jiný hlas: Mais par contre ce qui me paraît plus intéressant peut-être, disons pour un discours comme celui que je fais ce soir ici à Prague, c'est que la *philologie* est de toutes les sciences celle qui a la tradition la plus forte.

Jiný hlas: Co se mi však zdá zajímavější, například pro promluvu, kterou držím v Praze dnes večer, je to, že *filologie* je z těch věd ta, která má nejsilnější tradici.

Jiný hlas: C'est la première activité qui autour du 1800 s'est constituée en science et qui a eu une importance colossale dans le système éducatif des pays occidentaux.

Jiný hlas: Je to jedna z prvních činností, která kolem roku 1800 se ustavila ve vědu a má obrovský význam v tom vyučovacím systému celého západního světa.

Jiný hlas: Ce qui montre que c'est une science qui est en très grande relation avec les facteurs culturels.

Jiný hlas: To prokazuje, že je to věda, která je ve vztahu velmi úzkém s kulturními faktory.

Jiný hlas: Et donc cette situation initiale est naturellement en une relation intime avec l'histoire des déformations.

Jiný hlas: A tato původní situace je také v úzkém vztahu s dějinami deformací.

Jiný hlas: C'est une histoire extraordinairement intéressante pour la compréhension de l'histoire intellectuelle du 19e et du 20e siècle.

Jiný hlas: Což jsou dějiny nesmírně zajímavé pro pochopení intelektuálního vývoje 19. a 20. století.

Jiný hlas: C'est ça. Parce que cette science a servi de modèle à beaucoup d'autres sciences.

Jiný hlas: Tato věda totiž posloužila později jako model pro mnoho dalších věd.

Jiný hlas: Mais ce n'est pas la raison pour laquelle j'ai d'abord donc je problématise cet aspect d'un de ce passé.

Jiný hlas: Ale z tohoto důvodu problematizuji tento aspekt této minulosti.

Jiný hlas: *C'est que toute une activité comme celle, comme la mienne, que celle que j'ai déployée ne peut s'expliquer que si l'on se situe comme je le fais par rapport à une activité puissante, que d'une part on essaie de dominer et d'autre part on prend ses distances.*

Jiný hlas: Že celá činnost jako například ta moje vědecká činnost se může vysvětlit nebo vyjádřit jenom tak, když ji kladu do vztahu k nějaké mocné činnosti, kdy na jedné straně se člověk pokouší ji ovládnout a na druhé straně mít odstup.

Jiný hlas: *C'est-à-dire qu'on assimile les techniques et qu'en même temps on analyse de façon critique.*

Jiný hlas: To znamená, že člověk na jedné straně asimiluje techniky a zároveň je kriticky analyzuje.

Jiný hlas: *En ce sens, je suis moi-même dans une tradition culturelle précise.*

Jiný hlas: V tomto smyslu i já jsem zahrnut v určité kulturní tradici.

Jiný hlas: *C'est-à-dire une activité comme la mienne suppose – ce n'est pas personnel, mais une activité du type de celle que supposent mes livres et même la lecture de mes livres – repose sur une double expérience, sur une expérience contradictoire.*

Jiný hlas: Tato moje činnost, ne moje osobní, ale ten typ, který představují třeba moje knihy nebo i četba mých knih, spočívá na dvojí protikladné zkušenosti.

Jiný hlas: *C'est que je suis d'une part tributaire d'une formation que j'ai reçue et qui est liée à une certaine utilisation de la tradition et donc à certaines idéologies et que d'autre part donc je m'en sépare complètement.*

Jiný hlas: Jednak, že jsem poplatný vzdělání, které jsem obdržel a které je úzce spjato s používáním tradice, a tedy s určitými ideologiemi, a od kterých se na druhé straně plně odděluji.

Jiný hlas: *Je ne dirais jamais de moi que je suis un humaniste.*

Jiný hlas: Nikdy bych o sobě neřekl, že jsem humanista.

Jiný hlas: *C'est-à-dire que j'ai par rapport à tout discours... Mais il y a cette difficulté que j'essaie de me faire comprendre sur une difficulté qui est grande, c'est dans une situation comme celle aujourd'hui en 1983.*

Jiný hlas: Snažím se tady vysvětlit nesnáze, která je nesnází situace roku 1983.

Jiný hlas: *Nous avons une tradition savante qui est extrêmement élaborée et compacte et qu'il faut à la fois dominer et avoir la possibilité de la dominer et ne pas en être victime, c'est-à-dire pouvoir la dépasser.*

Jiný hlas: Máme tradici vědeckou, vypracovanou a kompaktní, kterou je třeba ovládnout, zvládnout ji tak, abychom nebyli její obětí, abychom ji mohli překonat.

Jiný hlas: *Alors ça c'est une situation culturelle, une situation technique par exemple dont nous pouvons parler si vous voulez. Maintenant je voudrais introduire une autre idée complémentaire. Les types de modernisation ou d'adaptation aux besoins contemporains s'accomplissent en général d'une manière identique.*

Jiný hlas: To je kulturní situace nebo situace technik, o kterých můžeme mluvit, pokud chcete. K tomu druhou doplňující myšlenku. Typy uzpůsobení současným potřebám se uskutečňují zpravidla způsobem totožným.

Jiný hlas: *C'est-à-dire qu'une certaine matière du savoir est adaptée à des intérêts nouveaux. On introduit des points de vue nouveaux. Par exemple aujourd'hui dans le domaine de l'Antiquité, on pourrait donner pour exemple les points de vue de sémiologie ou bien d'anthropologie culturelle ou d'anthropologie sociale ou d'anthropologie historique etc.*

Jiný hlas: Určitá látka vědění se přizpůsobuje novým zájmům. Zavádějí se nová hlediska. Například dnes v oblasti antiky lze uplatnit hlediska nová, například hledisko sémiologické nebo antropologické, kulturní antropologie, sociální, dějinná antropologie a tak dále.

Jiný hlas: *Ce sont des formes d'actualisation d'une matière qui sont adaptées pour répondre à des intérêts nouveaux. Et ça c'est un processus qu'on peut suivre constamment au cours de l'histoire.*

Jiný hlas: To jsou formy aktualizování látky, které jsou uzpůsobeny tak, aby odpovídaly novým zájmům. To je proces, který lze vysledovat v průběhu celých dějin.

Jiný hlas: *C'est-à-dire qu'une certaine matière du savoir n'est pas examinée de nouveau parce que toujours exposée à des réadaptations, à un processus d'adaptation à des besoins actuels, à des besoins nouveaux ou à des intérêts nouveaux.*

Jiný hlas: Určitá látka není nově zkoumána, protože je stále podrobena procesu uzpůsobování novým potřebám, novým zájmům.

Jiný hlas: *Et c'est précisément cette succession d'adaptations qui fait que la matière elle-même n'est pas réexaminée. Alors que mon point de vue est en un sens le contraire.*

Jiný hlas: A právě tento sled nových adaptací a readaptací působí to, že látka sama o sobě není znovu zkoumána. Moje hledisko je v určitém smyslu pravý opak.

Jiný hlas: *Et pour moi l'actualisation la plus intéressante est la restitution du point de vue primitif en relation avec les problèmes théoriques fondamentaux de la réflexion sur la nature de l'utilisation des oeuvres culturelles.*

Jiný hlas: Aktualizace ta nejdůležitější, nejzajímavější, je restituování, znovustavení toho původního hlediska ve vztahu k základním teoretickým problémům reflexe o povaze interpretace kulturních děl.

Jiný hlas: *Il y a des sciences, il y a un type de science comme la philologie, probablement la philosophie, et en particulier l'histoire de la philosophie.*

Jiný hlas: Jsou vědy nebo určitý vědecký typ, filologie, možná filosofie, a zvláště dějiny filosofie.

Jiný hlas: *Ce sont des types de sciences qui à mon avis peuvent être renouvelés non par l'introduction de principes nouveaux mais par une étude des raisons pour lesquelles des principes valables n'ont pas été appliqués.*

Jiný hlas: To jsou typy vědění nebo věd, které mohou být obnoveny ne uvedením nových principů, ale studiem důvodů, proč platné principy nebyly uplatněny.

Jiný hlas: *La plupart des principes affirmés par les grands philologues ne sont pas faux. Ne sont pas erronés. Ne sont pas faux. Donc le principe essentiel est de savoir pourquoi ils n'ont pas pu être appliqués.*

Jiný hlas: Většina principů uplatněných velkými filology nejsou faux, nejsou milné, nejsou vedle. Otázka je, proč tedy nebyly uplatněny.

Jiný hlas: *C'est-à-dire que c'est une problématique très intéressante en sciences humaines, il y a beaucoup de sciences qui ne peuvent se renouveler que par une réflexion sur l'impossibilité d'appliquer leurs principes.*

Jiný hlas: Myslím, že je v oblasti humanitních věd řada věd, které se mohou obnovit jen reflexí o nemožnosti uplatnit jejich principy.

Jiný hlas: *Alors, vous voyez d'après ce que je vous ai dit jusqu'à présent, puisque tout à l'heure, dans quelques minutes, je vais m'interrompre provisoirement pour avoir quelques échos...*

Jiný hlas: Za chvíli se přeruším, abych slyšel nějaký ohlas.

Jiný hlas: *...je voudrais ajouter là dans la série, disons, de ma réflexion plus théorique, je voudrais ajouter deux considérations supplémentaires. Deux considérations supplémentaires.*

Jiný hlas: Chtěl bych ještě dvě úvahy dodat.

Jiný hlas: *La première considération serait liée au concept de l'appropriation.*

Jiný hlas: První z nich je spjata s pojmem *appropriation*, tedy přisvojení.

Jiný hlas: *C'est-à-dire que dans toute mon analyse de la tradition, je suis constamment en train de faire face à ce mécanisme de l'appropriation des œuvres, c'est-à-dire ce qu'on pourrait appeler appropriation leur utilisation contre quelque chose comme l'intention originelle.*

Jiný hlas: Ve své analýze tradice mám stále co dělat s tím mechanismem přisvojení děl, čímž přisvojením lze nazvat jejich použití proti původnímu záměru.

Jiný hlas: *Donc ça c'est pour moi comme pour l'utilisation, le concept d'appropriation est très central.*

Jiný hlas: Pro mě je tento pojem přisvojení centrální.

Jiný hlas: *Je voulais vous dire alors la chose suivante, c'est un peu compliqué. Ce concept d'appropriation parce qu'aujourd'hui, dans la plupart des histoires de la tradition, on s'intéresse à l'effectivité de l'œuvre, à ce qu'elle a produit au cours de l'histoire dans ses transformations.*

Jiný hlas: To, co chci teď říct, je složité. Tento koncept přisvojení, protože ve většině dějin tradice se zabývají plodností děl, tím, co ta díla ovlivnila v průběhu historie ve svých proměnách.

Jiný hlas: *Et donc à une polyvalence essentielle.*

Jiný hlas: Tedy jejich polyvalencí, víceplatností.

Jiný hlas: *Alors que mon point de vue philologique oppose une signification que j'ai la possibilité de reconstituer contre l'histoire des appropriations.*

Jiný hlas: Zatímco moje hledisko filologické klade význam, který mohu rekonstruovat, klade ho proti tomu přisvojení.

Jiný hlas: *Et alors cet antagonisme me fait à la fois comprendre l'œuvre et la raison de son refus, du refus qu'elle a subi.*

Jiný hlas: Tento antagonismus mně umožňuje pochopit jednak dílo i to odmítnutí, se kterým se dílo setkalo.

Jiný hlas: *Donc de la même manière que tout à l'heure, il y a cinq minutes, je vous disais qu'il y a des sciences qui ne peuvent être véritablement renouvelées...*

Jiný hlas: Před chvílí jsem řekl, že jsou vědy, které nemohou být skutečně obnoveny...

Jiný hlas: *...que par une étude des mécanismes de leur blocage, de leur non-fonctionnement, de la même manière dans ce deuxième aspect, j'oppose à l'histoire que l'œuvre a produite, et qui est un point de vue légitime, c'est une manière de voir tout à fait légitime...*

Jiný hlas: ...než nebudou-li se zabývat mechanismem svých vlastních bloků, svého nefungování. Stejně tak v tom druhém aspektu proti dějinám, které to dílo vyprodukovalo, což je legitimní způsob nazírat to dílo...

Jiný hlas: *...quand on s'intéresse à la productivité, à l'efficacité. Alors mon point de vue est strictement contraire parce que c'est tout de même quelque chose qui peut être légitime.*

Jiný hlas: ...zabývat se o dopad díla, o jeho účinnost. Mé hledisko je protikladné tomuto, což je věc, která může být legitimní.

Jiný hlas: *Voilà, j'espère que cette différence apparaisse clairement.*

Jiný hlas: Doufám, že ten rozdíl vyvstane jasně.

Jiný hlas: *Alors maintenant un dernier point, c'est que tout ce que je vous dis suppose une certaine*

conception de l'œuvre.

Jiný hlas: Ted' poslední bod. To všechno, co jsem až doted' řekl, předpokládá určité pojetí díla, chápání díla.

Jiný hlas: *Et alors là il y aurait matière à toute une discussion. Tout à l'heure à propos d'Héraclite, je vous parlais de cette distance intérieure que l'on peut construire, qui est si fortement perceptible, que l'on peut reconstruire l'objet par rapport auquel une phrase d'Héraclite prend ses distances même lorsque nous ne le connaissons pas.*

Jiný hlas: Tady o této věci je řada diskuzí. Když jsem mluvil o Hérakleitovi, hovořil jsem o té vnitřní distanci, kterou lze, která je tak silně vnímatelná, že lze rekonstituovat objekt, vůči kterému se staví Hérakleitos do odstupu, že ten předmět můžeme rekonstituovat, aniž ho známe.

Jiný hlas: *C'est un peu comme si on prenait une œuvre de Sartre et qu'on était dans l'obligation de reconstruire tout ce qu'il a lu et que nous ne connaissons pas.*

Jiný hlas: To je tak trochu jako kdybychom si vzali Sartrovo dílo a museli rekonstituovat to, co všechno Sartre četl, ačkoli to neznáme.

Jiný hlas: *Et pour un très grand nombre des progrès dans l'interprétation d'Eschyle, je les ai obtenus par cette méthode de comprendre quelle est la phrase qu'il ne dit pas dans la phrase qu'il dit.*

Jiný hlas: Velký pokrok v interpretaci Aischyla mi byl dopřán touto metodou. Jaká je výpověď, jaká je to věta, která není řečena ve větě, která řečena je.

Jiný hlas: *Ce qu'il dit et ce qu'il ne dit pas, contre quoi il parle.*

Jiný hlas: To jest proti čemu mluví v tom, o čem mluví, a o čem nemluví.

Jiný hlas: *Ou ce qu'il transforme. Ce n'est pas toujours la négation, ça peut aussi être une transformation.*

Jiný hlas: Není to, nemusí to být vždycky negace, ta věta nemusí být proti, může to být i obměna nebo přeměna toho, o čem mluví.

Jiný hlas: *Donc pour conclure un peu, donnez-moi encore trois ou quatre phrases, je pars donc d'un concept de l'œuvre qui donne à l'œuvre une très large autonomie.*

Jiný hlas: Tedy závěrem, vycházím tedy z takového pojetí díla, které dílu přiznává širokou autonomii.

Jiný hlas: *Ce qui ne va naturellement que pour un certain type d'œuvre, une certaine manière d'écrire.*

Jiný hlas: Což ovšem je možné jenom u některých typů děl, pouze u určitého způsobu psaní.

Jiný hlas: *Et ça permet de poser très particulièrement le problème de la relation entre le texte et les conditions historiques de sa production.*

Jiný hlas: To umožňuje položit otázku vztahu mezi textem a historickými podmínkami jeho vzniku.

Jiný hlas: *D'après ce que j'ai dit vous comprenez que je ne suis pas tenté d'expliquer une œuvre à partir d'une situation sociale ou culturelle préexistante.*

Jiný hlas: Podle toho, co jsem už řekl, jistě rozumíte, že nejsem v pokušení vysvětlovat dílo na základě nějaké společenské situace, která tomu dílu předchází.

Jiný hlas: *Et inversement je ne suis pas non plus tenté de nier l'importance de ces facteurs.*

Jiný hlas: A naopak nejsem v pokušení popírat důležitost těchto faktorů.

Jiný hlas: *Mais je reconstitue l'horizon intellectuel que la compréhension de l'œuvre...*

Jiný hlas: Ale pokouším se rekonstituovat intelektuální, myšlenkový obzor...

Jiný hlas: Který mě to dílo zavazuje učinit. Tak. Ted' bychom možná mohli prozatím ustát a já pak můžu odpovídat na otázky. Děkuji mnohokrát, je to pozoruhodné.

Hejdánek: Jenom jestli by mohl odpovědět na otázku, jak to souvisí s tím strukturalismem, o kterém jsme se tady dozvěděli, když jsme probírali v semináři tu kritiku francouzského myšlení. *Oui, vous pouvez expliquer un peu comment se passent les relations d'une telle relation avec le structuralisme dont on a parlé à l'occasion de Levinas?*

Jiný hlas: *Est-ce qu'il peut préciser les aspects? Je ne comprends pas très bien la question même.*

Jiný hlas: Jestli byste mohl trochu upřesnit tato hlediska.

Jiný hlas: *Et c'est-à-dire l'autre chose... à l'occasion on a parlé du fait que la critique structuraliste ne s'occupe elle-même beaucoup du contenu...*

Jiný hlas: Ta rozmluva o tom, že strukturalistická kritika se taky nezabývá příliš obsahem.

Jiný hlas: *...mais avec les aspects qu'on peut comparer avec des identités formelles. C'est ça. Or ce qu'il y a de disons une approche structurale du texte a quand même plusieurs aspects. Mais je vais d'abord pour faciliter la compréhension ou l'entente, n'est-ce pas, entre votre question...*

Jiný hlas: Ale těmi aspekty, které lze srovnávat s formálními identitami. To, co je strukturální přístup k textu, má několik aspektů, ale já budu nejdříve pro usnadnění porozumění mezi vaší otázkou...

Jiný hlas: *...l'approche structurale du texte a conduit à s'intéresser aux possibilités d'expression, n'est-ce pas, la textualité du texte, aux possibilités d'expression, que je ne néglige pas, mais en dehors, n'est-ce pas, mon point de vue est différent parce que moi je m'intéresse à l'actualisation particulière.*

Jiný hlas: Ten strukturalistický přístup vedl k tomu, zabývat se jaksí výrazem a literárností v textu, což já nezanedbávám, ale mimo to je moje hledisko odlišné, protože já se zvláště zabývám tou aktualizací.

Jiný hlas: *C'est-à-dire que, vous voyez ce que je veux... est-ce que ma réponse va dans le sens de sa question?*

Jiný hlas: Jestli tato odpověď jde jaksí v směru té otázky, jak jste ji položil.

Jiný hlas: *C'est-à-dire que le texte en tant que texte, il est toujours, n'est-ce pas, pris entre deux pôles. C'est-à-dire la multitude de virtualités d'expression qu'il contient, qui sont toujours là, virtualités qui sont toujours là, mais qui en un sens sont contredites par la manière particulière dont le jeu a été joué, n'est-ce pas, par un type d'actualisation tout à fait particulier.*

Jiný hlas: To znamená, že text jakožto text je vždy jaksí mezi dvěma póly. To jest množstvím těch možností výrazu, které obsahuje, které jsou tam vždycky přítomny, ale které jsou v určitém smyslu popírány tím konkrétním způsobem té hry, jak byla provozována, tím typem zcela konkrétní aktualizace.

Jiný hlas: *Voilà, mais ce n'est pas exactement ce que... bon, on peut peut-être revenir sur cet aspect...*

Jiný hlas: Možná byste se k tomu mohl vrátit.

Hejdánek: Tak, to už je spíš jiná otázka, otázka té aktualizace, kterou položím až potom, co on odpoví na to, co... Polož tuto otázku, kterou položil Vlk, a pak se budu ptát na tu aktualizaci.

Jiný hlas: *C'est un débat essentiel chaque fois que l'on discute ma méthode, je suis confronté avec cette discussion sur la polyvalence, ce que j'ai tout à l'heure appelé la polyvalence, puisque aujourd'hui, en ce sens, mon point de vue philologique tel que je l'expose est en réaction apparente, pas réelle, mais en réaction apparente avec la polyvalence, c'est-à-dire avec la multitude des interprétations possibles.*

Jiný hlas: Pokaždé, když se diskutuje o jeho metodě, tak se setká s tou otázkou polyvalence textu, vícevýznamovosti, a to v tom smyslu, že ta polyvalence textu, která je jaksí zjevná a kterou nelze popřít, je ve zdánlivém protikladu k té pozici, kterou on k textu zaujímá.

Jiný hlas: *À la question, c'est-à-dire que j'ai reposée donc au début de cette discussion sur l'intérêt que l'on peut porter aux œuvres en dehors de leur contenu pour savoir ce qu'on en fait.*

Jiný hlas: A vrací se k té otázce, kterou položil znovu na začátku této diskuse o zájmu, který lze mít o díla mimo jejich obsah, abychom věděli, co s nimi dělat.

Jiný hlas: *C'est-à-dire que mon point de départ...*

Jiný hlas: Jeho východisko.

Jiný hlas: *...moi personnellement, je veux dire comme point de départ, je me suis opposé à des utilisations culturelles existantes, par exemple à des traditions d'interprétation existantes, qui me paraissaient inacceptables, contre lesquelles j'ai lutté.*

Jiný hlas: On osobně jako východisko stál v opozici proti existujícím kulturním tradicím interpretace, které mu připadaly nepřijatelné a proti kterým bojoval.

Jiný hlas: *C'est ça, et de l'intérieur et non pas de l'extérieur. Voilà, et naturellement je connais, je vois très bien comment les mêmes problèmes se posent actuellement dans d'autres horizons culturels que le mien.*

Jiný hlas: A to zevnitř, a ne zvenčí. A vidí, že v současné době se stejné problémy kladou v jiných kulturních horizontech, než je ten jeho.

Jiný hlas: *Et partiellement ce sont des problèmes qui se posent en dehors disons du domaine de la*

philosophie ou de la philologie, dans le domaine général de la communication, de l'information en général et disons des mécanismes de ce que j'ai appelé tout à l'heure des mécanismes de censure implicite.

Jiný hlas: A částečně jsou to problémy, které vyvstávají i mimo oblast *filosofie* nebo *filologie*, v obecné oblasti komunikace, informací a těch mechanismů, které jsem prve nazval mechanismy implicitní cenzury.

--- (1983-05-02 Jean Bollack (2) [LVH165VA]_Kaz a_cleaned.flac) ---

Jiný hlas: Zájem o díla.

Jiný hlas: *C'est-à-dire un intérêt puissant pour le sens originel.*

Jiný hlas: O jejich původní smysl.

Jiný hlas: *C'est ça, qui n'exclut pas qu'on s'intéresse également à toutes les assimilations et à toutes les approches subjectives.*

Jiný hlas: Což ovšem nevylučuje, aby se člověk zároveň nezabýval všemi asimilacemi a subjektivním osvojováním, způsobem subjektivního osvojování.

Jiný hlas: *Alors j'ai un peu repris cet aspect, ce que j'ai dit tout à l'heure, parce que pour provoquer vos réactions, pour voir dans une situation culturelle très différente comme celle dans laquelle vous évoluez, quelle est l'importance de cet aspect pour vous.*

Jiný hlas: Protože v naší kulturní situaci je to docela jiné, znovu se obracím na vás s touto otázkou zkoumání díla bez ohledu na obsah. Zkoumání textu bez ohledu na obsah.

Jiný hlas: *Non, au contraire. J'ai dit : voilà alors, je réponds avec précision. Je dis que plus un intérêt au contenu est puissant...*

Jiný hlas: Čím je mocnější zájem o obsah...

Jiný hlas: *Au contraire, les deux choses sont solidaires et se déterminent mutuellement. Plus l'intérêt est puissant, plus on a affaire à la difficulté, plus on est confronté à la difficulté de saisir le contenu.*

Jiný hlas: Tím s většími obtížemi se člověk setkává při pokusu o pochopení obsahu. O to větší jsou potíže, na které naráží při snaze o pochopení obsahu.

Jiný hlas: *C'est-à-dire je veux le formuler d'une manière provocante mais juste. Provocante mais juste.*

Jiný hlas: Zkusím to provokačně, ale správně formulovat.

Jiný hlas: *Il n'y a pas d'accès direct, immédiat aux œuvres.*

Jiný hlas: Neexistuje přímý, bezprostřední přístup k dílům.

Jiný hlas: *Si vous allez dans une librairie et que vous achetez la traduction d'une grande œuvre de la littérature universelle...*

Jiný hlas: Když jdete do knihkupectví a koupíte si překlad nějakého velkého díla světové literatury...

Jiný hlas: *Oui, vous avez entre vous et l'œuvre toute l'histoire de la compréhension qui s'y trouve comme dans une sédimentation géologique.*

Jiný hlas: Máte mezi sebou a tím dílem celou historickou tradici jeho pochopení, která se tam usadila jako geologický sediment.

Jiný hlas: *Et moi ce qui m'intéresse, c'est ça. C'est pourquoi, alors il y a là un concept, j'ai introduit ce soir des termes comme utilisation. Une lecture est une utilisation. Vous achetez un livre, c'est une utilisation que vous faites d'une œuvre dans une certaine situation culturelle.*

Jiný hlas: A mě právě zajímá tohle. Zavádím termín užití nebo použití díla a četba díla. Když si koupíte knihu, tak to je právě akt použití díla v určité kulturní situaci.

Jiný hlas: *C'est ça. Naturellement, je voudrais ajouter deux choses. Premièrement, au moment où... j'esquisse là une question, un pro-blème qui me paraît important et une question difficile.*

Jiný hlas: Chtěl by připojit dvě věci. Zaprvé, to, co chci naznačit, otázku, která mi připadá obtížná, ale významná.

Jiný hlas: *Toute lecture, toute utilisation d'une œuvre est toujours une forme de simplification.*

Jiný hlas: Každá četba, každé použití díla je jistým způsobem jeho zjednodušení, *simplifikace*.

Jiný hlas: *C'est ça. Et ça c'est un pro-blème qui me préoccupe beaucoup, c'est un pro-blème très grave et très difficile à résoudre. Cette simplification, elle est toujours à la fois nécessaire et falsifiante.*

Jiný hlas: Tento problém, který ho dlouho znepokojuje, je v tom, že taková četba je na jedné straně nutná a zároveň vždy zjednodušující.

Jiný hlas: *Simplifiante et falsifiante. L'un et l'autre. À la fois c'est indispensable et falsifiant.*

Jiný hlas: Je to zároveň nezbytné a zároveň falšující, zkreslující.

Jiný hlas: *N'est-ce pas par exemple, si au lieu de vous donner, comme je le fais ce soir ici, quelques aperçus sur un certain nombre de points importants de ma réflexion théorique...*

Jiný hlas: Kdybych vám dnes večer místo náznaků o hlavních směrech mého vědeckého myšlení, o hlavních bodech...

Jiný hlas: *Alors, si au lieu de faire cela je vous expliquais par exemple le contenu d'une œuvre...*

Jiný hlas: Kdybych vám místo toho například vykládal obsah nějakého díla...

Jiný hlas: *Je serais moi-même obligé de passer par une forme de simplification...*

Jiný hlas: Byl bych sám nucen postupovat zjednodušujícím způsobem...

Jiný hlas: *Que je devrais en même temps vous faire dépasser pour trouver la complexité.*

Jiný hlas: Který zároveň by měl být překročen, aby se našla celá složitá komplexnost díla.

Jiný hlas: *Alors cette simplification qui est si fortement liée à la perception que nous avons des œuvres, le concept de simplification...*

Jiný hlas: Tento pojem zjednodušení, který je tak pevně spjat s naší četbou...

Jiný hlas: *Liée à la simplification, au concept de la simplification.*

Jiný hlas: Každá četba je vždy tak pevně spjata s pojmem zjednodušení.

Jiný hlas: *Alors je me demande, je m'interroge sur la relation entre cette simplification d'un côté et de l'autre côté l'autorité de l'œuvre. C'est-à-dire ce que l'œuvre, le caractère autoritaire de l'œuvre.*

Jiný hlas: Ptám se na důvod vztahu té *simplifikace* na jedné straně a na druhé straně s autoritativním rázem díla.

Jiný hlas: *Et non seulement le caractère autoritaire de l'œuvre, mais son aspiration à la publicité.*

Jiný hlas: A nejenom s autoritativním rázem, ale i s jeho snahou o zveřejnění.

Jiný hlas: *C'est ça. Et on peut aller encore plus loin, c'est-à-dire que sans doute ce caractère autoritaire de l'œuvre, c'est-à-dire qui s'impose, qui cherche à s'imposer sous une certaine forme et qui finit par s'imposer sous une certaine forme n'est pas lié à la forme en tant que forme.*

Jiný hlas: Můžeme jít ještě dál. Autoritativní ráz díla, který se chce prosadit a který se nakonec vždy prosadí, není spjat s jeho formální podobou.

Jiný hlas: *Vous voyez ce que je veux dire ? C'est-à-dire si la nature formelle de l'œuvre n'est pas... si le caractère autoritaire n'est pas intimement lié à la nature formelle de l'œuvre. C'est-à-dire au fait qu'une tragédie soit une tragédie.*

Jiný hlas: Nejde o to, zda je to například tragédie nebo [nesrozumitelné] jako literární dílo jiného typu.

Jiný hlas: *C'est-à-dire qu'il y a quelque chose, disons, bon, comment ce problème, n'est-ce pas, que nous débattons ici, est un peu au centre de ce que je vous ai dit parce que c'est au centre de mon activité sur laquelle vous m'interrogez. Je veux dire, il y a quelque chose qu'on essaye de restituer, de rétablir, de retrouver, et qui a été effacé au cours, au cours du temps, par la série des utilisations qui ont été faites.*

Jiný hlas: Takže v centru toho jeho zájmu nejhlavnějšího je to, aby našel tu původní podobu toho díla, která postupem doby prošla tolika proměnami.

Jiný hlas: *Alors ça, on peut, au lieu de poser ces problèmes d'une façon historique, c'est-à-dire dans les différentes l'évolution des différentes cultures, n'est-ce pas, que nous pouvons saisir, des mouvements intellectuels, on peut aussi...*

Jiný hlas: Kdybychom nekladli tento problém historicky, uvnitř kulturních oblastí, kterými to dílo prošlo...

Jiný hlas: *Oui, on peut poser le même problème d'une façon plus théorique et en même temps plus actuelle, en réfléchissant sur cette forme de complexité, de complication et de distance prise à l'intérieur*

d'une forme.

Jiný hlas: ...mohla by se stejná otázka klást teoretičtěji a zároveň aktuálnějším způsobem, kdybychom uvažovali o komplexitě a zároveň o tom odstupu, který nastává uvnitř určité formy.

Jiný hlas: *Je veux dire, c'est-à-dire que ce problème herméneutique, c'est-à-dire le fait qu'on dépasse une certaine simplification...*

Jiný hlas: Hermeneutický problém, totiž že překračujeme určité zjednodušení.

Jiný hlas: *Oui. Non, le, disons, le problème est double, c'est-à-dire il y a un problème herméneutique, c'est-à-dire comment est-ce que je m'approche de la vérité de l'œuvre, comment est-ce que je dépasse une forme de simplification pour arriver à la complexité.*

Jiný hlas: Ten hermeneutický problém je dvojitý. Jednak jak se dostávám k dílu nebo jak uchopuji dílo tím zjednodušením, a zadruhé, jak se k němu dostávám přes tu komplexnost, kterou prochází pravda toho díla.

Jiný hlas: *Mais le problème, le problème peut se poser aussi au niveau d'une autre réflexion, d'une réflexion sur la nature de l'œuvre, n'est-ce pas.*

Jiný hlas: Ale může se ten problém klást jiným způsobem, totiž jako úvaha o povaze díla.

Jiný hlas: *C'est ça. Il y a quelque chose, aussitôt qu'une œuvre est rendue publique, il y a quelque chose qui est abolí.*

Jiný hlas: Jakmile se dílo stane veřejným, tak je v něm něco, co bylo opuštěno.

Jiný hlas: *C'est ça. Il y a comme une, il y a comme une résistance de l'œuvre à elle-même, une espèce d'opposition interne de l'œuvre à son propre caractère autoritární.*

Jiný hlas: Je v tom díle jakýsi vnitřní odpor vůči tomu autoritativnímu charakteru, který samo působí.

Jiný hlas: *Parce que la plupart des rétablissements que je puisse, que je suis arrivé à faire ou que j'arrive à faire dans les textes les plus connus, la plupart des rétablissements, des restitutions...*

Jiný hlas: Ta největší část těch restitucí, ke kterým se dopracoval u těch nejznámějších děl...

Jiný hlas: *C'est le rétablissement de, de mise en question, d'interrogation, de différence, de, de distance par rapport à, par rapport à une représentation qui préexistait à l'œuvre.*

Jiný hlas: ...tak to bylo vždycky ve vztahu k těm odstupům, k tomu odcizení, kterým to dílo bylo zatíženo nebo zavaleno během předchozího porozumění.

Hejdánek: No, to byla jaksi to rekonstruování, restituování, znovuoobjevení toho dotazování vůči tomu, co tomu dílu předcházelo.

Jiný hlas: *C'est-à-dire que très souvent l'accueil fait à l'œuvre, la réception est de l'œuvre, et cela même que l'œuvre a cherché à dépasser. Vous voyez, c'est précisément la différence qui s'est constituée dans l'œuvre qui était abolie. Est-ce que je me suis fait comprendre ? C'est très difficile. Par exemple, la réception, la perception, n'est-ce pas, ou l'accueil fait à l'œuvre est souvent une abolition d'une distance qui s'était établie dans l'œuvre.*

Jiný hlas: To přijetí díla nejčastěji znamená zrušení toho odstupů, který existuje uvnitř toho díla.

Jiný hlas: *C'est ça. Moi, je vais vous dire un peu une chose de nouveau provocante. On peut faire de n'importe quelle œuvre, dans une circonstance donnée, n'importe quel usage. À peu près. On peut à peu près faire tout de n'importe quelle œuvre.*

Jiný hlas: Kdybych to řekl provokativním způsobem, tak z kteréhokoli díla je možné v určité době jakkoli použít. Skoro všechno lze udělat s kterýmkoli dílem.

Jiný hlas: *Et moi, je reviens à ma question, parce que c'est moi qui vous pose une question. Voilà. Alors, comment peut-on, comment pouvez-vous apprécier, comment pouvez-vous... Quel est... comment peut-on comprendre ? Les gens qui s'intéressent à la Bible. Ils s'intéressent à la Bible parce que c'est un texte qui les fait vivre. Je veux dire, n'est-ce pas, c'est un texte inspiré à partir duquel ils vivent. Ou bien il y a des textes canoniques. Il y a des textes dont la signification est débattue.*

Jiný hlas: Takže vám znova klade tu otázku. Lidé, kteří se zajímají o Bibli, se o ni zajímají proto, že je to pro ně text živý, kterým žijí a ze kterého čerpají inspiraci. Je to kánonický text, o jehož smyslu se vede

diskuse.

Jiný hlas: *Tout ce que je vous ai dit ce soir, moi je travaille pour, j'ai travaillé sur l'Antiquité, sur les textes donc classiques de la philosophie, de la littérature européenne. Mais la même chose, le même genre de travail que celui que je fais peut être fait naturellement sur la Bible. Et la littérature antique n'est qu'une deuxième Bible. C'est une espèce de canon laïque qui a été établi depuis la Renaissance parallèlement à la Bible, n'est-ce pas. Tous les problèmes que je vous ai posés ce soir se posent pour la Bible. De la même manière. Tout, absolument tout, probablement. Mais la différence c'est que dans un cas...*

Jiný hlas: Samozřejmě ty otázky, kterými on se zabývá u té starověké literatury, se stejně týkají četby nebo studia Bible. Ostatně tu antickou literaturu lze pokládat za takovou druhou Bibli, za jakýsi laický kánon, který se v evropské kultuře od renesance vytvořil paralelně s Biblí. Soubor řeckých a latinských autorů tvoří takový korpus, který je laickým ekvivalentem Bible a přípravným kánonem zároveň. Ale to není ten aspekt, který ho zajímá. To, co ho zajímá, je, jak se dá vyvolat...

Jiný hlas: *Mais ce n'est pas cet aspect, ce n'est pas ça qui m'intéresse, je le dis en passant, n'est-ce pas. Ce qui m'intéresse, c'est ce qui m'intéresse, comment est-ce qu'on peut susciter..... quelle est la différence, par exemple, avec les croyants? Ils peuvent lire la Bible parce qu'ils sont intéressés par le contenu en tant que tel.*

Jiný hlas: že u věřících, kteří čtou Bibli, se v ní nějakým způsobem setkávají, protože je to to, o co se opírají v té své existenci.

Jiný hlas: *C'est ça. Et maintenant je reviens à ma question initiale: alors comment est-ce qu'on peut s'intéresser avec la même puissance, n'est-ce pas, pour la signification d'autres types d'œuvres? Ce qui fait que l'on se dit „mais ce n'est pas possible, ce n'est pas possible“. Par exemple, Heidegger, pour prendre un auteur dont il a été question ici, si je comprends bien, il traite Héraclite de la même manière que Parménide, comme un „gardien de l'être“, Hüter des Seins etc., ce qui, si j'ai raison, est une transformation absolue en son contraire, ce serait juste son contraire.*

Jiný hlas: že například Heidegger mluví o Hérakleitovi právě tak jako o Parmenidovi jako o pastýři bytí, což je podle něj právě přesný opak.

Jiný hlas: *C'est ça. Or ce contresens, ou cette erreur, si j'ai raison, et je pense avoir raison, ne s'explique pas par Heidegger, mais par sa... ce n'est pas lui qui fait l'erreur, c'est une tradition dans laquelle... c'est très important, ce n'est pas lui qui fait l'erreur, c'est la tradition savante qui lui a donné ce texte à lire dans l'université sous une certaine forme.*

Jiný hlas: ale ten omyl nevzniká z toho nebo není omylem Heideggerovým, nýbrž vznikl vlivem té tradice, ze které on byl utvářen, kterou byl formován.

Jiný hlas: *C'est-à-dire que cette interprétation préexistait, c'est-à-dire, elle lui était fournie.*

Jiný hlas: že to byla tato interpretace, kterou Heidegger podává, že mu tam byla už dodána, že preexistovala před tím, než sám...

Jiný hlas: *Et alors là on retrouve le concept d'utilisation de ce que j'appelle, n'est-ce pas, c'est une utilisation qui est faite d'un savoir qui vous est transmis sous une certaine forme.*

Jiný hlas: znovu se tu setkáváme s tím pojmem použití díla, které nám bylo předáno v určité podobě.

Jiný hlas: *Et alors moi j'ai un point de vue scientifique, qui... moi je cherche à savoir quelle est la signification originelle. Ce qui n'est pas la même chose, ce qui n'est pas la même chose qu'une recherche philosophique de l'origine, de l'arché.*

Jiný hlas: a on že má ten vědecký pohled, že se chce dozvědět, jaký je původní význam, což není totéž jako filosofické pátrání po původu, po arché.

Jiný hlas: *C'est-à-dire que je cherche, je cherche avec passion à me demander, dans telle situation, comment est-ce qu'une œuvre s'est constituée par rapport à toutes les œuvres qui ont existé avant elle.*

Jiný hlas: takže se zajímá o to, proč v určité chvíli se určité dílo utvářelo, konstitovalo vzhledem k těm dílům, která preexistovala před ním.

Jiný hlas: *Alors vous voyez, je reviens à ma question, c'est moi maintenant qui vous interroge pour que...*

je provoque un peu votre réaction pour que vous me disiez, vous voyez bien. C'est-à-dire qu'il y a là un paradoxe, un véritable paradoxe, c'est qu'il existe une attitude que j'appellerais scientifique au sens strict, et qui suppose un intérêt d'une puissance qui ne paraît pas scientifique, n'est-ce pas, qui paraît appartenir à autre chose.

Jiný hlas: on vám klade tu otázku, aby vás vyprovokoval k reakci. Je tu paradox, skutečný paradox, že existuje postoj, který by nazval vědeckým, a který předpokládá zájem tak mocný, který není vědecký.

Jiný hlas: *Oui, c'est-à-dire le paradoxe entre, n'est-ce pas, une approche qui se veut scientifique mais qui engage un intérêt qui est d'un autre type.*

Jiný hlas: paradox mezi záměrně vědeckým přístupem, který toho vědeckého člověka zavazuje způsobem, jenž odpovídá jinému způsobu přístupu než vědeckému.

Jiný hlas: *Voilà. Alors comment cet intérêt peut-il exister? C'est-à-dire pourquoi, quelle raison peut-on avoir? Vous voyez, tout ce que je vous ai dit ce soir, je pourrais l'étendre à d'autres œuvres, ça vaut pour toutes les œuvres.*

Jiný hlas: jak je možno takovýto přístup mít? A že to, co řekl dnes o určitých dílech, by mohl rozšířit na všechna ostatní díla.

Jiný hlas: *Ma question, ma question... no, je crois que c'est clair, non?*

Jiný hlas: moje otázka... No, já myslím, že je to jasné.

Jiný hlas: Já bych se možná zeptal... Jednak často nevím, jaké to stanovisko... ale to teď není důležité pro mě. Spíš bych se chtěl vrátit k té otázce, že když dochází k nějakému vysvětlení díla, tak považuji pro mě dost důležitou tu rovinu, kdy dochází potom – já chápu jistým způsobem ten obsah, který je tam řečen – a teď jde o to, nakolik já ten obsah ještě domýšlím dál, než tam ve skutečnosti je vně. To místo by mi připadalo... [nesrozumitelně]

Jiný hlas: Že to domýšlení tam má vždycky možná ty dvě roviny. Jednak je to v rovině autora, kdy on si s těmi slovy už hraje a sám to domýšlí, a potom ta druhá rovina toho domýšlení je v *recepti recipienta*, kde on už s těmi hotovými celky pracuje dál. To by se mi jevilo v té dynamice, o které jsme mluvili.

--- (1983-05-02 Jean Bollack (2) [LVH165VA]_Kaz b_cleaned.flac) ---

Jiný hlas: *J'ai insisté ce soir sur le fait qu'on peut construire une histoire de la pensée grecque qui soit en quelque sorte non-orthodoxe ou anti-orthodoxe.*

Zdůrazňoval jsem dneska večer, že lze vyjít z myšlení, které vyvzdoruje to řecké způsobem, který není pravověrný.

Et alors on découvre l'importance de types de pensée qui, comme Épicure, se sont fortement interrogés sur l'activité spéculative elle-même, c'est-à-dire sur l'activité philosophique n'est-ce pas elle-même.

A pak člověk objevuje význam takových způsobů myšlení, jako je třeba Epikurovo, kteří se sami velmi důrazně ptali na význam filosofické spekulace, filosofické činnosti.

Oui, et quand on prend un système du monde comme celui d'Aristote ou celui que Platon développe dans le Timée, avec un monde fermé, une voûte du ciel, n'est-ce pas, un ciel fermé.

Když člověk vezme ten systém světa, který Aristotelés rozvinul, anebo Platón v *Timaiovi*, v uzavřeném světě, s klenbou uzavřeného nebe.

Alors un type de pensée comme celui d'Épicure s'interroge sur la légitimité de pareilles affirmations.

L'essence de la philosophie d'Épicure c'est ça, elle est là, c'est-à-dire qu'est-ce que je peux dire, qu'est-ce que je peux affirmer à partir de quelles prémisses je peux affirmer quelque chose. C'est une interrogation de toute démarche spéculative.

Tak ten způsob Epikurova myšlení se ptá na legitimitu takovýchto úvah. Vlastně otázka, co mohu tvrdit, z jakých předpokladů můžu něco tvrdit. Je to zpochybnění celého toho postupu.

Maintenant, deuxième point, si je reviens à Platon et Aristote et que je les lis différemment et que je me demande dans quelle mesure le système aristotélicien ou le système platonicien sont véritablement dans l'œuvre.

Druhý bod, když se vrátíme k Platónovi a Aristotelovi a když se ptám, do jaké míry je ten platónský nebo

aristotelský systém skutečně obsažen v jejich díle.

C'est-à-dire que le même dialogue que je construis de l'extérieur, en faisant parler, en rendant la parole à des gens qui ont mis le tout en question, alors je peux maintenant réintroduire le même point de vue à l'intérieur de la lecture d'un auteur comme Platon.

Takže když stejný dialog navazuju zvenčí, mimo dílo, a dám slovo lidem, kteří to všechno zproblematizovali, mohu toto stanovisko umístit dovnitř četby Platóna nebo Aristotela.

Et me demander par exemple comment les simplifications opèrent, voyez-vous. Je vais vous donner un exemple. Tout le monde depuis toujours parle au sujet de la République de Platon des philosophes rois.

A mohu se tedy ptát, jak působí ty *simplifikace*, ta zjednodušení. Dám příklad. Každý v souvislosti s Platónovou Ústavou mluví o otázce filosofa jakožto vládce.

C'est une des thèses à laquelle on résume la République, Platon dans la République il a montré que pour transformer la société, il faut que les philosophes soient rois. J'ai fait une conférence il y a deux ans dans une université allemande pour montrer que ce n'est pas dans le texte, Platon ne le dit jamais.

To je ta myšlenka, že filosofové se mají stát vládci. Před dvěma lety jsem měl přednášku v Německu, abych dokázal, že Platón toto nikdy neřekl.

Il y a une formidable discussion, une dialectique pour savoir quelle est la relation entre la connaissance et l'exercice du pouvoir, si on veut le dire, si on veut le simplifier. Quel est le problème de la République, c'est de savoir comment est-ce qu'à partir d'une connaissance comment une connaissance théorique du pouvoir peut être conciliée avec l'exercice du pouvoir.

Je tam dialekticky položena ta otázka, jak poznání, teorie poznání, se může spojit s otázkou moci nebo výkonu moci.

Dites-leur que je suis très content de vous voir.

Vám děkuje, že je velmi spokojen.

Hejdánek: Otázku, já budu mluvit česky, to budete tak laskav. Prosím vás, po celém vašem *exposé*, dříve než jste to slovo vyslovil, jsem myslel na bibli.

Jiný hlas: *Avant que vous ne prononciez le mot bible, j'ai pensé à la Bible.*

J'espère qu'il n'y a pas de questions importantes qui sont restées en suspens là.

Doufám, že nejsou nějaké důležité otázky, které zůstaly nezodpovězeny.

Hejdánek: Ve vašem přístupu jsem tak ponejvíce slyšel reformační výzvu *ad fontes*.

Jiný hlas: *Dans votre approche, ce que j'ai entendu ou compris le plus fortement, c'était cet appel formé par la Réforme, c'est-à-dire ad fontes.*

Non, c'est une simplification et presque une déformation.

Hejdánek: Návrat k původnímu textu. A protestantská biblická věda tuto zásadu rozpracovala až do 20. století.

Jiný hlas: *Et la philologie est d'origine protestante, n'est-ce pas ? La philologie. Mais la question se pose alors pourquoi l'herméneutique qui était si clairement formulée, n'est-ce pas, la différence entre les théoriciens de l'herméneutique et moi, c'est que moi je fais une théorie de la pratique.*

Hejdánek: V tom to je.

Jiný hlas: *C'est dans la pratique que ça ne marche pas. Dans la pratique.*

Je crois que l'exégèse protestante classique était aboutie dans une impasse parce que l'on avait découvert que la tradition, le concept de la tradition, il est déjà dans le texte biblique lui-même, que déjà les évangiles ce n'est que l'élaboration traditionnelle d'une matière préexistante.

Hejdánek: Dá se říci, že se pak zjistilo, že ten návrat k těm pramenům je sice dobrá věc, ale ukáže se, že v těch pramenech samotných, třeba ta evangelia, o kterých se svého času mluvilo, že to je ta nejstarší čistá vrstva, jsou samy o sobě jenom tradicí, už ten pramen sám je tradicí, už tam se něco rozvíjí a je to jakýsi proces toho obohacování. Že ten Matouš vychází z toho Marka a už to nějak dokovává.

Jiný hlas: *Donc on voit qu'il y a un processus d'enrichissement, même dans le texte biblique lui-même.*

C'est Matthieu qui...

Mais alors c'est un texte particulier, parce qu'il a la tradition pour contenu. Vous voyez ? Ce n'est pas comme si, dans ce cas, Jésus avait écrit quelque chose. C'est différent. Je veux dire que les œuvres sont spécifiques. Et puis, je crois, une remarque, notre situation est telle, ici, la situation culturelle, que nous avons peu de possibilités d'aller en arrière, de remonter ad fontes. Nous n'avons pas le temps, nous n'avons pas de moyens techniques, nous avons peu de savoir. Mais nous avons l'espoir que même par une approche qui n'a pas de moyens de marcher en arrière et qui est obligée de travailler sur ce qui est donné par la tradition, donc par la fausse explication, par des déformations aussi, même par là, on peut trouver un sens, un sens du texte, un sens pour notre existence. Et je crois que c'est valable, du moins pour quelques textes filosofických aussi.

Hejdánek: To je v té naší kulturní situaci.

Jiný hlas: Donc ma question est légitime de savoir ce genre d'approche comme ce que j'ai fait avec un immense investissement. Qu'est-ce que ça signifie pour vous dans cette situation culturelle particulière ? J'ai toute la soirée posé cette question implicitement. C'est ça.

Hejdánek: No a takže, když máme málo prostředků, jak sestupovat k těm pramenům přímo a odhalovat, co jsou ty prameny, a jsme odkázáni třeba na to, co z té tradice už i deformované, zjednodušené přijímáme, tak nicméně máme naději, že i prostřednictvím používání těch aparátů, který zjednodušují a falzifikují třeba, tak stejně je tady snad nějaká šance, že se dobereme nějakého smyslu.

Jiný hlas: Mais la déformation est un phénomène quotidien. Je veux dire qu'elle se produit constamment. Ce que je publie aujourd'hui est déformé demain. C'est ça ce que je dis aussi. Ça aussi je le dis. Et ça ce n'est pas ad fontes, mais ad nos.

Ja, ich möchte zu dieser Diskussion nur eine Abgrenzung machen. Ich möchte ein methodisches Fragezeichen stellen zu dem Wort Deformation. Da wird suggeriert, dass ursprünglich etwas Undeformiertes da ist, und das ist filosofisch sehr problematisch. Das ist ein theologisches Erbe, das ist ein wissenschaftliches Vorurteil, das gehört zur Wissenschaft als solcher. Aber filosofisch ist es unhaltbar. Also, ich möchte hier einen Vorschlag machen. Wir alle hoffen, dass Sie nicht zum letzten Mal hier sind. Und das nächste Mal könnte das Thema Ihres Vortrags sein etwas, was damit zusammenhängt. Wie es eigentlich... was das heißt, was das Werk wahrheitlich ist. Kann man überhaupt sagen, dass das Werk wahrheitlich ist?

Mais je veux simplement donner une réponse. Je veux donner... Vous me permettez encore de dire deux choses. Je vais m'arrêter maintenant, mais je dis deux choses. Premièrement, quelle que soit la différence des situations culturelles, les objections sont partout les mêmes. Ça reste dans un cadre. La question que vous posez, toutes les questions auxquelles je réponds ce soir, j'essaie, vous voyez bien, d'y répondre en laissant la problématique la plus ouverte que je puisse.

Hejdánek: Je situace kulturní jakákoliv, jakkoliv rozdílná, tak ty otázky jsou vždycky stejné. Ty námitky jsou [nesrozumitelné]. Odpovědět a přitom tu problematiku nechat otevřenou.

Jiný hlas: Moi, par ma méthode scientifique, je pose un sens originel et vous vous me demandez dans quelle mesure cet acte théorique est légitime. Voilà. Moi je vais vous dire : la question la plus forte, la réponse la plus forte que j'ai trouvée jusqu'à présent à votre question, est simplement la supériorité du sens que je trouve sur ceux qui sont adoptés. C'est très curieux, attendez, mais c'est très fort. Et de toute ma force, j'essaie de montrer quelle est la différence, c'est-à-dire de faire ressortir la différence. Moi je ne peux jamais arriver à une certitude. Elle n'est que plus forte. Je ne peux jamais, moi, arriver à la certitude. Même lorsque j'arrive à la plus grande évidence et la plus grande cohérence. Par exemple en philologie la cohérence joue un très grand rôle, c'est-à-dire, en allemand vous diriez die innere Stimmigkeit, c'est-à-dire le réseau que vous arrivez, le réseau sémantique que vous arrivez à construire. Mais jamais vous n'êtes arrivé au terme. Il n'y a pas d'absolu là, jamais. Ça reste toujours ouvert. L'interprétation est toujours ouverte. Mais il y a une différence, je me sépare très fortement de quelque chose. Et alors à partir de là, on peut faire une démonstration très forte. Merci.

Jiný hlas: C'est ce livre, c'est pour Madame [nesrozumitelné].

Et qu'est-ce qu'il y a de vous qu'on peut lire ? [nesrozumitelné] En tout cas, on vous a écouté avec beaucoup d'intérêt et sans difficulté.

Hejdánek: Non.

Jiný hlas: *Qu'est-ce que je peux lire de ce que vous avez publié ?*

Hejdánek: *Ah, ce sont seulement en tchèque. Seulement en tchèque. Un livre en italien, aussi. Mais je n'ai pas [nesrozumitelné].*

Jiný hlas: *Et votre prénom s'écrit comment ? Votre prénom ?*

Hejdánek: *Ladislav. Hejdánek, oui.*

Jiný hlas: *Et ça se prononce comment ?*

Hejdánek: *Hejdánek.*